

44272

MTA

662286

PÁL MARGIT

BATSÁNYI PÁRIZSBAN

1810

OSZK
KÖNYVELOSZTÓ
FŐLŐSPELDÁNY



**MTA
KIK**

0 00005 63123 0

BUDAPEST, 1943

DANUBIA KÖNYVKIADÓ

Minerva—Könyvtár
154.

DUPLON VENDORUM
e bibliotheca
MUSEI NAT. HUNG.



R
1977

7325

ORSZ. SZÉCHÉNYI-KÖNYVTÁR
Művelődésközpont
1951. évi 93714. sz.

Felelős kiadó: Pál Margit.

DUNÁNTÚL PÉCSI EGYETEMI KÖNYVKIADÓ ÉS NYOMDA R.-T. PÉCSETT.
A nyomdáért felelős: Mészáros József igazgató.

M. TUD. AKADÉMIA KÖNYVTÁR

I.

Batsányi Párizsba szökik. — Szökése a kortársak szemében. — A szökés okai. — Batsányiné rendőri megfigyelés alatt. — Levelezésük módja. — Baráti körük.

Az 1809. év fordulópontot jelent a Batsányi házaspár életében. Eddigi nyugodt életük felbomlik, Batsányinak menekülnie kell Bécsből. A kivonuló francia sereggel Párizsba szökik és ezzel életének új, keserves fejezete kezdődik. Feleségétől távol, idegenek között, reményeiben csalódva, anyagi gondokkal és nehézségekkel küzdve tengeti életét, míg feleségét a bécsi titkos rendőrség kémei veszik körül és figyelik lépéseit. A bécsi rendőrség jelentésein kívül csak levelezésük derít fényt ebben az időben folytatott életmódjukra. Levelezésük első korszaka 1805-ben házasságkötésükkal lezárult, második periódusa 1809. november 19-én, Batsányi szökése napján kezdődik.

Hogy miért kellett Batsányinak olyan hirtelen menekülnie Bécsből, arra nézve már a kortársak különböző találgatásokba bocsátkoztak. Távozása a rágalmak és pletykák áradatának zsilipjét nyitotta meg. Az általános hit az volt, hogy Batsányi fordította le Napoleonnak a magyarokhoz intézett híres kiáltványát és emiatt kellett szöknie. Voltak, akik azzal gyanúsították, hogy a „Nobilis Hungarus ad Hungaros” című röpiratnak is ő a szerzője. Ez a röpirat lázító hangja mellett felségsértő kifejezéseket is tartalmazott, természetes tehát, hogy a rendőrség mindent megtett a szerző felkutatására. A kortársak véleményét fejezi ki Kazinczy 1810. február 26-án Cserey Farkashoz intézett levelében. Röviden elbeszéli Batsányi élettörténetét és személyes ellenszenvéből magyarázható epés megjegyzésekkel fűszerezve terjeszti a hírt Batsányi szökéséről. „Egy tegnap vett levélből értem, hogy a Magyar Literaturának egy Bécshen lakó

barátja felkeresé Batsányit, 's csak feleségét találá. Az Uram engemet elhagya, mondá ez, Párizsba ment Marétval, 's midőn elvált, azt mondta nekem, hogy bizonyos dolog miatt csak harmadnapra utazik el. — Ez a' boldogtalan ember rendes utakat tett, meg nem férhetvén soha bőrében. Nem-nemes és szegény sorsú atyának Gyermeke lévén, Camerális Tisztségre vágyott. A' Szatmár Vármegyei Fő Ispán, Adminisztrátora akkor a' Kassai Camarának, Cancellistának nevezte-ki. Ott a Cancellista az Adminisztrátorát duellumra hívta-ki, azért, hogy ez neki valamit igazított a' Conceptusában; pedig a' B. Wécsey Miklós tolla olyan, a' mit sokszor lehetett, 's kellett csudálni. Itten nyaka tört a' bohó fiúnak. Gróf Forgács Miklós Secretáriusának vette. Szolgálatjában volt, mikor elfogattatott. Haza szabadulván Kufsteinből, Gróf Saurau-nak protekciója által könyörületességből diurnista leve a' Banco-Amtban. Itt eléggé nemes vala a' titkos Polizeyba keveredni, 's ezt szolgálta beym Departement der Erbrechung der Briefe. Továbbá a Directoriumnál szolgált, hol egy lár-más történet után Concipistává lett. Ekkor elvevé a' német Molnár Borbárát Fräulein Gabriele von Baumberget, egy vén lyányt. Ennek verseit kiadatta 's minthogy a' Batsányi név elibe nem tehetett von titulust, elhagyatta a' Baumberg elől is, hová az quadrált. Bejövén Bécsbe 1809 az ellenség, Maret tudakozódott, nincs-e ott Batsányi, kinek ő szomszédja volt Kufsteinban. Ott lévén Batsányi, Marét magához hozat-tatta, 's ő fordította magyarra a' Proclamatiót és egy munkát e vagy csak lázzasztást írt e' czím alatt: Hungarus ad Hungaros, mellynek eddig hírét sem hallottam. — Látván, hegy e' miatt baja lesz, legalább hogy örökre be vágta maga előtt az utat; elmenvén Bécsből a' Franczia, ő is elment — Ez a' B(atsányi) története. Mondd-el, szeretnél e illy utakon boldogúlni? Én csak azt a' szerencsését írigylem, hogy sokat tanulhatott Bécsben, 's sokat lát, tapasztal, tanul Páriásban.¹

Kazinczy ezt a régi ellenfeléről szóló hírt látható élvezettel továbbítja, terjeszti számos ismerősének, s nem átalja alaptalan rágalmakkal is megtoldani. Nemcsak a költő

¹ Kazinczy Ferenc Levelzése. Közézetesi dr. Váczy János. Budapest, 1890. VII. k. 292—3. l.

ellen fejezi ki ellenszenvét, hanem, ha csak alkalma nyílik rá, csípős hangon emlegeti Batsányi feleségét is. 1810. március 16-án ezt írja Döbrentei Gábornak: „Meg lévén kötve a' béke, futott Párisba, 's Bécsnek hagyta vén feleségét“.²

Hogy Batsányi szökésének tulajdonképpen oka mi volt, ez a rejtély még mindig nem oldódott meg. Mindazok, akik ezzel a kérdéssel foglalkoztak, egyetértenek abban, hogy Batsányi elkövethetett valamit, amiben bűnösnek érezte magát, de hogy ez nemcsak a proclamatio fordítása volt, az kitűnik feleségével folytatott levelezéséből és az ez időből származó rendőri jelentésekből. A levelezés ide vonatkozó részei homályosak. Batsányi ugyan mindig újból visszatér menekülésére, hangoztatja, hogy el *kellett* jönnie, ha nem akarta, hogy másodszori joggyilkosságnak essék áldozatul, de tettének okát nem árulja el, csak burkolt célzásokat tesz rá. Felesége azonban megérti, nem kérdez, nem kutat, sőt, mint a levelekből megtudjuk, ő maga sürgette férje utazását. Gabriella leveleiben nyugodtságot, sőt örömet árul el, hogy férje túl van a veszélyen; minden írása azt mutatja, hogy ismerte az okokat, melyek férjét menekülésre készítették, de ő éppen úgy kerüli, hogy az okot megnevezze, mint férje. Ez a titoktartás azonban egészen természetes, hiszen állandóan számolniuk kellett azzal, hogy leveleiket elfogják, és egyetlen vigyázatlan mondatuk súlyos következményekkel járhatott volna.

Batsányi állandóan hivatkozik eddigi szenvedéseire. Visszaemlékezik méltatlan és jogtalan kufsteini büntetésére, az azóta elszenvedett folytonos megalázó üldöztetésekre és igazságtalanságokra, és sorsa ellen többször keserű szavakkal fakad ki. „Für meine vielfältigen Leiden, für das mir seit so vielen Jahren angethane tausendfache, schreckliche Unrecht, giebt es in dieser Welt keinen Ersatz, und so ist auch weder der Kaiser Franz, noch sonst irgend ein anderer Monarch und Erdengott mächtig genug, mich *dafür* jehmals, auch nur einigermassen, zu entschädigen.“³

² U. o. VII. k. 315. l.

³ Batsányi levele Gabriellához: 1811. febr. 6. M. N. M. Bacányi Iratok. 1515.

Batsányi szavait túlzó hév jellemzi, s különösen sérelmei felsorolásában szinte beteges érzékenységről tesz tanúságot, az a gondolat pedig, hogy mindenki az ő megrontására törekszik és őt üldözi, valóságos rögeszméjévé fajult. Ellenégei számát és hatalmát, az egész ellene irányuló rágalomhadjárat és üldözés jelentőségét eltúlozza, bár kétségtelen, hogy éppen a múlt eseményei révén ezen a téren szomorú tapasztalatokra tett szert.

Batsányi leveleiben tiltakozik az ellen a vád ellen, hogy ő fordította le Napoleon proclamatióját, és tagadását még később, spielbergi fogsága idején tett vallomásaiban is fenntartja. Batsányi többször hangsúlyozza, hogy őt a már lefordított szöveg átnézésével bízták meg, s hogy erre az osztrák hatóságoktól írásbeli engedélye is volt. A kiáltványt semmiesetre sem ő szerkesztette meg, mint azt egyesek állították, sőt az uralkodóra nézve sérelmes részeket sem ő fordította. Márton József tanár azonban, akit a franciák elsőnek bíztak meg a kiáltvány fordításával, Batsányival ellentétben azt vallotta, hogy ő azt a sérelmes részek kihagyásával fordította le, és tekintve, hogy utána Batsányit hívták, a szöveg kiegészítője nem lehet más, mint Batsányi. Horánszky közli Sedlnitzky rendőrminiszter 1816. június 12-én kelt jelentését a császárhoz,⁴ amelyben a lefolytatott vizsgálatok alapján a fordítás gyanúja immár nem Batsányit és nem Mártont terheli, hanem ezt egy Kermelics Sándor nevű egyénre hárítják. Schuy Gilbert kétségbe vonja ennek a Kermelics Sándornak a proclamatio fordításában játszott szerepét, a kiáltvány fordítóinak Mártont és Batsányit tartja. Feltevése támogatására idézi Gabriella kijelentését, melyet O'Donnel elnöknek tett. „Hogy kényszerítették a fordításra, az lehetséges, de semmiesetre sem ő szerkesztette meg azt.”⁵

Az ellen a vád ellen, hogy a „Nobilis Hungarus ad Hungaros” című röpiratnak ő a szerzője, Batsányi élesen kikel

⁴ Horánszky Lajos: Bacsányi János és kora. Budapest, 1907. 440—41. l.

⁵ Schuy Gilbert: Bacsányi János és I. Napoleon 1809-i proclamatiója, a magyarokhoz. Budapest, 1914.

1810. febr. 16-án kelt levelében, az egészet kitalálásnak és rágalmazásnak minősíti.⁶

Batsányi szerepe azonban még így sem világos. Ha, mint ő állítja, neki az osztrák hatóságoktól engedélye volt a kiáltvány lefordítására, miért kellett akkor szökve, titokban menekülnie?

Schuy Gilbert Batsányi jellemében próbál magyarázatot keresni. „Szerintünk Batsányi Bécsből való távozásának, szökésének egyik oka volt saját bizalmatlansága önmaga iránt, mert nem tartotta magát ártatlannak és elég erősnek, hogy az ellene felmerült alapos gyanúval szemben fellépjen. A másik nevezetes okot nyugtalan és francia köztársasági eszméket már rég magába szívott természetében kell keresnünk, amely a bécsi viszonyokhoz nem tudott végkép alkalmazkodni; szabadságát, teljes függetlenségét óhajtó lelke nem tudott hozzászokni a bürokrácia merevségéhez és hivatalnoki teendőinek gépies és mindennapi elvégzéséhez; egy szóval francia republikánus polgár akart lenni.“⁷

Nemcsak Batsányiék levelezése homályos, mikor a szökésről írnak, hanem a rendőrség iratai is. Az egész ügyet valami titokzatosság veszi körül. A hatóságok először nem veszik tudomásul Batsányi távozását, majd annál nagyobb hévvel fognak a nyomozáshoz. Hager rendőrminiszter 1810. febr. 21-iki jelentésében, melyet Ferenc császárhoz intéz, azt írja, hogy Batsányit mint „osztrák“ alattvalót, ki engedély nélkül külföldre távozott, hivatalosan meg kell idézni.⁸ Metternich 1810. márc. 24-én kelt átiratában szükségesnek tartja elfogatását, Hager pedig 1810. márc. 26-án arra céloz, hogy meg kellene tudni Batsányi párizsi tartózkodási helyét.⁹ A hivatalos idézés 1810. július 9-én meg is jelenik, bár gróf Saurau már 1810. június 6-án megírta Hagernek, hogy a kivándorlási pátens, melynek alapján az idézést megszerkesztették, Batsányira nem érvényes, mivel ő magyar születésű.¹⁰

⁶ M. N. M. B. I. 1315.

⁷ Schuy Gilbert, i. m. 49. l.

⁸ Horánszky Lajos, i. m. 272—73. l.

⁹ U. o. 274. l.

¹⁰ U. o. 276. l.

Batsányi életrajzírói ebben az idézésben csejt látnak, amelynek segítségével a rendőrség Batsányit vissza akarta csalni Bécsbe, hogy ott a valódi, súlyos váddal lépjenek fel ellene. Hogy ez a feltevés helyes, mutatja Batsányi párizsi elfogatása és a spielbergi tárgyalás, ahol végül is súlyosan elítélik, bár semmit sem tudnak bizonyítani ellene.

Batsányi helyes érzékkel megérzi az idézés mögött rejlő csejt, és nem hajlandó visszatérni Bécsbe. Mivel Párizsig nem ér el a rendőrség keze, Batsányi helyett feleségét fogják valatóra. Többször kihallgatják, vallatják, hogy férje tartózkodási helyét megtudják tőle, de Gabriella állhatatosan kitart első vallomása mellett, ő nem ismeri férje jelenlegi tartózkodási helyét. A rendőrség azonban nem ad hitelt szavainak, és kémekkel veszi körül, kik minden szavát, minden lépését figyelik. Cselédje és a házmester a rendőrség fizetett emberei, sőt még baráti körében is vannak besúgók, akik pontosan feljegyzik, hányszor, hová és kivel megy, mikor sétál és vásárol be, és kik a barátai. Gabriella tudja, hogy figyelik, s ennek megfelelően viselkedik: óvatos és ravasz, amit a rendőrség is kénytelen róla elismerni. Elővigyázatosságát mutatja, hogy levelezésükről a rendőrség csak jóval később szerez tudomást, jóllehet Gabriella már a szökés napján levelet ír férjének.

Még Batsányi utazása előtt megállapodnak abban, hogyan juttassák el leveleiket egymásnak. Legtöbb levelüket jóbarátaik közvetítik. A levelek nem Batsányi címére mennek, mert Gabriella fél, hogy ha férje tartózkodási helyét Bécsben megtudják, könnyen baja történhetnék. Gabriella legtöbb levele Herr Clapiers címére megy, akit leveleikben Herr Cl. vagy Herr Clp. jelöléssel emlegetnek. Herr Clapiers németországi utazásának különböző állomáshelyein kapja meg Gabriella leveleit, melyeket ő továbbít feleségének Párizsba. Madame Clapiers kézbesíti azután a leveleket, melyeknek „à mon Ami“ a címzése, Batsányinak. Ha azonban a levelek nem érkeznek meg pontosan arra az időre, mikor Herr Clapiers a megbeszélt helyen tartózkodik, akkor végét nem érő vándorlás kezdődik. A leveleket Herr Clapiers újabb állomáshelyére utána küldik, és megtörténik, hogy hónapokig utaznak, míg végre a címzett kezébe kerülnek.

Batsányi többször panaszkodik a hosszas késésekről. 1810. május 20-iki levelében ezt írja: „Auf seinen Wanderungen in Deutschland hat er, bis jetzt noch sehr wenig Briefe erhalten; sie werden ihm immer und überall richtig nachgeschickt, ohne aber ihn einholen zu können. Den, welchen er jetzt mitbrachte, erhielt er in Maynz gerade am Tage von seiner Abreise hieher.“¹¹ Mikor Clapiers Portugáliába utazik, a leveleket oda is utána küldik, így csak óriási kerülővel jutnak Batsányi kezébe.

Azok a levelek, melyeket francia kurírok visznek Párizsba, gyorsabban odaérnek, alkalomadtán pedig az Esterházy család futárai is visznek levelet és kisebb küldeményeket Batsányinak.

Mikor Baron von Hammer, aki Párizsban felkereste Batsányit, hazaérkezik Bécsbe, nincs többé értelme a titkolózásnak, Batsányi címét most már az udvarnál is ismerik; ettől kezdve a levelek egy részét Metternich engedélyével az állami futárok továbbítják.

De bármilyen úton menjenek is a levelek, az út hosszú és sokáig tart, és a határon a cenzúra is késlelteti továbbjutásukat. Néhány levelük el is vész az úton. Ez az oka, hogy leveleikben sokat ismételnék már többször elmondott dolgokat, és csak hónapok múltán tudnak válaszolni egymás kérdéseire. Batsányi első levelei, melyekben párizsi benyomásairól számol be, érdekesek és színesek, később azonban sokszor ismétli önmagát. Gabriella levelei visznek változatosságot és élénkséget a levelezésbe, humorát megőrzi a szerencsétlenségben is, s ahogy a bécsi pletykákat s a rendőrség fondorkodását leírja, az a mai olvasó figyelmét is felkelti és leköti.

A levelek hangja az első időben nyugodt és tárgyilagos, nincs meg bennük a válás fájdalma és keserősége. Két olyan ember levelei ezek, akiknél a szenvedély már elmúlt, akiket már csak a megszokás és a kötelességérzet kapcsol össze. Az a melegebb hang, aggódás és féltő szeretet, mely Gabriella leveleiből kicsillan, színjátzás, alakoskodás. Gabriellának ügyelnie kell, hogy megőrizze a szerelmes asszony lát-

¹¹ M. N. M. B. I. 1315.

szatát, mert ezen a címen igyekszik pártfogókat szerezni maga és férje számára, és így akarja a cenzúrát engedékenységére hangolni. Gabriella maga írja 1810. dec. 17-én: „Darum traktier ich auch unser Correspondenz noch immer comme une amour secrete. — Diess hat mir den Empfang der deinigen gesichert.“¹² Néha azonban őszinte hangokat is hallunk, s ahogy múlik az idő, egyre gyakoribbak a kitörések a sors igazságtalansága ellen, amely elválaszt egymástól két ilyen kivételes, egymásratalált embert, mint ők. Magányukban visszaemlékeznek régi szerelmükre, a régi érzés újból fellángol, vágyódnak egymás után és nehezen várják a viszontlátást.

Az a másfél év, amíg távol vannak egymástól, mindkettőjük számára a megpróbáltatás ideje. Batsányi Párizsban szenved és nélkülöz, Gabriellát Bécsben zaklatja a rendőrség. Nehéz helyzetében egyetlen vigasza, hogy barátai nem hagyták cserben, tanácsaikkal mellette állnak és segítik a súlyos időkben. John, a híres rézmetsző, aki mindkettőjük portróját készítette, sokszor meglátogatja magányában, Füger, „der Apoll von Belvedere“, amint Batsányi nevezi, a Belvedere igazgatója szintén barátai közé tartozik. Saurau gróf, akihez Gabriella panaszaival fordul, jóakarattal és megértéssel kezeli Batsányi ügyét, feleségét pedig támogatja nehéz viszonyai közt. Bányarészcsevegőit és felozlatott háztartásának egyes darabjait ő veszi meg, támadói ellen pedig védelmet ígér neki. Gabriellának sok főúri ismerőse van, s ő igyekszik is ápolni az ismeretséget, hogy férjének pártfogókat szerezzen. O'Donnel grófnő, férje felettesének sógor-nője, szinte anyai barátnője, Gabriella bizalmasa. Ő az egyetlen, akinek Gabriella mesél férje sorsáról, a sok szenvedésről, amelyen átment. Legtöbbet azonban Schreyvogelnek köszönhet, akihez mindenben bizalommal fordulhat, aki nemcsak baráti tanácsaival áll mindig mellette, hanem cselekszik is érdekében, és később pénzügyeiben is segíti Gabriellát.

Batsányi hálás, hogy barátai segítségére vannak Gabriellának, a távolban vigaszul szolgál neki, hogy felesége

¹² M. N. M. B. I. 1515.

még sincs teljesen magára hagyva. „Vor allem danke ich von ganzer Seele den Guten, die sich jetzt als wahre Freunde gegen uns zeigen u. mein Vertrauen auch sie so schön bewähren“,¹³ írja 1810. márc. elsején, s Isten áldását kéri barátaikra.

II.

Gabriella Hammerhez fordul felvilágosításért. — Batsányi párizsi életmódja. — Bécsi pletykák és támadások Batsányiéik ellen. — Gabriella „Das Waisenlied“ c. költeménye és annak következményei. — Újabb támadások. — Gabriella elhatározza, hogy követi férjét.

Férje távozása után Gabriella egyetlen szórakozása a levélírás marad. Szorgalmasan és hosszan beszámol az eseményekről, kihallgatását és O'Donnel elnökkel folytatott beszélgetését szinte szószerint közli. Mindenről ír, amiről csak gondolja, hogy férjét érdekelheti. Párizsba érkezése után eleinte Batsányi is gyakran ír, de azután megritkulnak a levelek, és ezek a levelek is csak hónapok múlva jutnak el Gabriellához. Batsányi csalódik; azzal a hittel ment Párizsba, hogy ott hatalmas barátja, Maret, a bassanói herceg, rövidesen állásba juttatja és ezáltal biztosítja megélhetését. Maret ígért is állást Batsányinak, de a kinevezés egyre késik, és, bár szép ígéretekben nem szűkölködik, a költő anyagi helyzete egyre rosszabb. Gondjai, adósságai vannak, a legnagyobb szegénységben él. Gabriella nem állhatja meg szó nélkül és kifakad Maret ellen, aki csak hangoztatja a barátságot, de nem tesz semmit barátja érdekében. „Denn was ist Freundschaft ohne *thätige* Hülfe?“ — kérdi.¹

Gabriella mindezt azonban csak később tudja meg. Sokáig nem kap levelet, február 20-án írja, hogy végre 14-én levél érkezett férjétől. Ezután újabb szünet következik. Gabriella hiába vár értesítést. Ösztönösen érzi, hogy férje tervei és kilátásai nem váltak valóra; aggódik férjéért, nem tudja, egészséges-e. Nem ismeri viszonyait sem, és mivel Párizsban senki ismerőse sincs, az éppen ott tartózkodó Hammer báró-

¹³ M. N. M. B. I. 1515.

¹ Gabriella levele Batsányihoz. 1810. dec. 8. M. N. M. B. I. 1515.

hoz fordul, aki Párizsban keleti okiratokat tanulmányoz. Kéri, hogy tudósítsa őt férje hogylétéről és körülményeiről, s ha tud, legyen segítségére, ő itt Bécsben mindent becsületesen visszafizet. A levélből őszinte aggodás és féltés szól. mintha Gabriella megbánta volna már, hogy nem beszélte rá férjét a Bécsben maradásra. „O, ich wollte vieles darum geben, wenn er den Rath seiner besorglichen Freunde nicht befolgt hätte!“² — Gabriella rémképeket lát, nem tudja elképzelni, mi lehet az oka férje hallgatásának. „Täglich kommen Courire an, aber auch nicht Einer hat mir eine Zeile von ihm gebracht. Diess lässt mir nun keinen Zweifel mehr übrig, dass er krank seyn müsse, vielleicht *sehr krank* — hülflos — fremd — dem Zufall preisgegeben! — Vielleicht entblösst von den nöthigsten Bedürfnissen — ohne Freund — ohne Rath — und fern von mir!!!“³ — Kéri Hammert, írjon minél előbb. „Ich beschwöre Sie bey allem, was Ihnen heilig ist, wenn Sie anders der wahre Freund noch sind, für den ich Sie sonst hielt — geben Sie mir Nachricht — ob Er lebt — ob Er gesund ist und wie sonst seyne Verhältnisse seyen? — Ich habe die traurigsten Vermuthungen über alles, was Ihn betrifft; denn ungeachtet aller meiner Bemühungen ihm Nachricht von mir zu geben, habe ich auf alle meine Briefe bis zur Stunde noch keine eigentliche Antwort. . . . Schreiben Sie mir unverzüglich und beruhigen Sie mich, denn die *Ungewissheit* über sein Schicksall macht mich trostlos. . . . Schreiben Sie mir so bald wie möglich, denn meine ganze Beruhigung hängt davon ab!“⁴

Hammer teljesíti Gabriella kérését, érintkezésbe lép Batsányival. Batsányi április 11-iki levelét Hammer továbbítja saját levelében, melyben beszámol Gabriellának férje helyzetéről. Mikor Hammer május 15-én visszaindul Bécsbe, Batsányitól levelet visz Gabriellának, és május 29-én Gabriella közli, hogy Hammer megérkezett. „Auf H—s Ankunft habe ich mich so kindisch erfreut!! — ich sah ihr mit Sehnsucht entgegen, wie der Erscheinung eines Engels, aber ich

² Gabriella levele Hammerhez. 1810. márc. 7. M. N. M. B. I. 1515.

³ U. o.

⁴ Gabriella levele Hammerhez. 1810. márc. 7. M. N. M. B. I. 1515.

sehe wohl, dass mich in dieser Welt nichts mehr erfreuen soll — selbst eine edle Handlung nicht. Er ist angekommen. Gestern war er bey mir — 2 Tage zuvor hattè er mir den Brief gesandt.“⁵

Hogy Gabriellát nem csalja meg ösztöne, mikor férje helyzetét rossznak sejti, mutatja az a néhány sor, melyet Batsányi febr. 26-iki levelében ír: „Glänzende Aussichten habe ich wohl nicht; auch hatte ich solche niemals gehabt. Ueberhaupt habe ich von jeher sehr wenig gewünscht, noch weniger gehofft und erwartet.“⁶ Azonban ez a levél épp úgy, mint a következő, csak sokára jut el Gabriellához. Március elsején Batsányi jelenti Gabriellának, hogy két levelet kapott tőle, melyek meglehetősen hosszú ideig kimaradtak. Gabriella ezekben a levelekben hűségesen leírja életmódját és beszámol a történetekről. Már megindult a nyomozás, Gabriellát már kihallgatták, és nincs se vége, se hossza a kíváncsiskodók kérdezősködésének. Ő nyugodtan tűr mindent, barátaiak mellette állnak. John, a híres rézmetsző, Gabriella portréját készíti. Batsányi nagyon szeretné már látni a képet, mely sok örömet okozna neki.

Wenn ich es nur schon hier hätte! und dich, meine Geliebte, wenigstens in deinem Portrait wieder sehen und küssen könnte!... Doch — dein schönes, besseres u dir gewiss unendlich ähnliches Bild, die von meiner ewigen, unsterblichen Liebe gezeichnete, unveränderliche Copie deines ganzen Wesens, (im Innern und Äussern) lebt und schwebt immer u überall vor meiner Seele; und sie wird ewig in mir fortleben, nun schon längst mit meinem eigenen inneren Wesen verwebt u vollkommen Ein geworden, auch keiner Veränderung, keinem Zufall, keiner Macht der Zeit, oder der Menschen, unterworfen ist. Dieses schöne, herrliche Bild könntest nur du allein, nur du selbst, vielleicht zerstören; aber ich hoffe, ich weiss, ja ich bin überzeugt u gewiss, dass du es nie thun wirst, dass du immer u überall meine Gabriele seyn, stets meiner u deiner selbst würdig bleiben u mein achtungvolles, herzliches u. gränzenloses Vertrauen vollkommen verdienen, vor dir u vor aller Welt auch ferner auf das schönste rechtfertigen willst.⁷

Ehhez hasonló vallomások nem szokatlanok Batsányi leveleiben. Ha elkapja őt a szavak lendülete, nem ismer ha-

⁵ M. N. M. B. I. 1315.

⁶ M. N. M. B. I. 1315.

⁷ Batsányi levele Gabriellához. 1810. márc. 1. M. N. M. B. I. 1315.

tárt, ilyenkor ír a szavak kedvéért, amelyek egymásba kapcsolódnak, egyik szüli a másikat; stílusa szónokiassá, sokszor fellengzőssé válik. Ha valakire, úgy Batsányira áll: le style est l'homme. Leveleiből olyan embert ismerünk meg, akit a pillanat hirtelen heve annyira magával ragad, hogy elveszti lába alól a valóság szilárd talaját.

Előző leveleiben Gabriella elmeséli férjének, milyen nehezére esik komédiát játszani a világ előtt. Nehéz napok járnak rá, s neki mégis kényszerítenie kell magát a vidámságra és mosolyra, hogy ellenségeiket tévedésbe ejtse. Batsányi azonban nem kívánja tőle ezt az áldozatot. Az ő hirtelen távozása úgysis keresztülhúzta bosszúszomjas ellenfelei számítását.

Den „Zwang“ und das „Heiterscheinen“ verlange ich von dir keineswegs, meine Liebe! Ich will u wünsche nur, dass du standhaft seyn u für deine Gemüthruhe, für deine Gesundheit, jetzt mehr, als je, alle mögliche Sorge tragen, nicht aber dich mit zwecklosem Kummer u Gram quälen u über das, was nicht zu ändern ist, abhärmen u so meine Abwesenheit zur Ursache deines frühen Abwelkens machen mögest. Bedenke, dass meine Sicherheit, mein Leben u meine Ehre, mit einem Worte meine ganze dermahlige u zukünftige Existenz von dieser schnellen Entfernung abhieng; dass die Wuth, dass die Rachgierde meiner Verfolger gränzenlos war. Ihr stiller Ärger, über meine unerwartete Entfernung, ist jetzt nicht geringer. Glaube das mir u traue du dem Scheine ja nicht!

Ich habe das Eigentliche, das Wahre an der Sache, seitdem ich hier bin, noch näher, noch bestimmter erfahren. Sichtbar hat mich auch diesmal Gott und seine Vorsehung geleitet, aus der gewisesten Gefahr gerettet. Dank Ihm, ewiger Dank von uns beyden!... Er hat die Rathschläge u Plane der bösen noch einmahl zu Schanden gemacht, u das arme, schon bestimmt ausgezeichnete Schlachtopfer nicht in ihre Hände fallen lassen. Freue dich nun, meine Gabriele! Dein Freund, dein Gemahl, dein Geliebter ist gerettet; und seine Freiheit, sein Leben, seine Ehre, u sein Nachruhm hängt nicht mehr von der Macht u Willkür derjenigen ab, die ihn schon vorhin einmal ganz verderben, gerichtlich morden wollten!⁸

Batsányit minden érdeklí, ami Gabriellával történik. Hosszú oldalakat szentel Gabriella barátnője sorsának, figyelmezteti, hogyan viselkedjék. Felesége költői munkásságát a távolból is figyelemmel kíséri, költeményeinek ő az első és

⁸ Batsányi levele Gabriellához. 1810. márc. 1. M. N. M. B. I. 1315.

legfőbb bírálója. Inti azonban, hogy ne erőltesse meg magát túlzott szellemi munkával most, amikor amúgy is gyengéledik.

Poetisiren aber solltest du jetzt vielleicht ganz u gar nicht mehr; da eine solche Geistesarbeit doch nie ganz ohne Anstrengung ist und das Componiren dich von je her zu sehr angegriffen hat. — Jetzt in deiner gegenwärtigen Lage u Stimmung würde eine solche Beschäftigung nur noch gefährlicher für deine Gesundheit seyn. Erwacht also ein-t vielleicht wieder einmahl die unwiederstehliche Tätigkeit deines Genius; nun, so nimm dann jene drey, oder vier besseren Stücke zur Hand, welche du noch nicht vollendet, aber sonst schon ziemlich weit ausgearbeitet hast, wie z. B. Schillers Bild etc. oder auch einige andere Stücke aus der alten gedruckten Sammlung. Corrigire, bessere daran nach u nach, was noch zu verbessern, oder zu ergänzen ist; aber mässige dein Feuer auch dann noch immer und lass es von der Arbeit, bey dem ersten, geringsten Zeichen von Ermüdung oder Anstrengung. Gehe vielmehr aus, in die freye, frische Luft, in Gottes schöne, herrliche Welt; erhole dich dort, wenn die Witterung es erlaubt und denke an deinen, in der weiten Ferne wandernden, aber immer u überall dich wahrhaft liebenden, im Geiste dir stets gegenwärtigen u nahen Freund!“⁹

Nemcsak felesége munkássága érdeklí, hanem a magyar irodalom ügyét is szívéen viseli. Öreg barátaira, Baróti Szabó Dávidra és Báróczi Sándorra szeretettel emlékezik vissza. Baróti Szabó Aeneis fordítását ő javítgatja párizsi tartózkodása idején, s az a szándéka, hogy az első kötet után a többi részt is kiadja. Ő maga ugyan nem ír már költeményeket, de foglalkozik Ossián magyar nyelvre fordításával. Még kassai tartózkodása alatt fordítgatott Ossiánból. Az ösztönzést Denis 1768-ban megjelent hexameteres Ossián fordítása adta, de Batsányi nem őt választotta mintaképül, mert mint Kazinczynak írta, Denis fordítása „teljességgel nem Ossián.“¹⁰ Mintaképe Herder; az ő módszerét követi a fordításban. Műve töredékes maradt, de még így is nagy érdeme, hogy kortársai figyelmét Ossiánra irányította. „Költőink Ossián kultuszát annak termékenyítő hatásával végső elemzésben Batsányi töredékes fordításából származtat-hatjuk.“¹¹

⁹ Batsányi levele Gabriellához. 1810. márc. 1. M. N. M. B. I. 1315.

¹⁰ Varró S.: Batsányi születésnapja. Vasárnapi Ujság, 1869. 703. l.

¹¹ Fest Sándor: Angol irodalmi hatások hazánkban Széchenyi István fellépéséig. Budapest, 1917. 43. l.

Gabriella már 1809. dec. 18-án megírta, hogy Báróczi halálán van. Batsányi sokat gondol az agg költőre és igaz barátsággal és szeretettel ír az öreg alkimistáról.

Der gute, edle, alte Alchymist wird wohl bis jetzt vielleicht schon gar nicht mehr auf dieser besten Welt seyn. Vielleicht ist er schon in der näheren, täglichen Gesellschaft jener mächtigen und wohlthätigen Geister, die er bereits hienieden so oft mit körperlichen Augen sah oder zu sehen wähnte. — — — Ruhe seinen Gebeinen u seiner guten Seele!!! Er war einer der besten u redlichsten Menschen, die ich je gekannt, auch war er der älteste meiner litterarischen Freunde. —

Lebt er aber noch: so grüsse ihn herzlich von mir. Ich wünsche ihm von ganzem Herzen ein noch längeres, aber gesundes u frohes Leben, volle Zufriedenheit, und ungestörte Geistesruhe. Besuche ihn mit der lieben Schwester (seiner Nachbarin und vieljährigen Freundin) die ich ebenfalls recht herzlich grüsse u küsse, nebst ihrem würdigen H. Gemahl. Besucht ihn, ihr Lieben! bey guter Witterung; er wird sich freuen. Du hast auch ganz Recht, wenn du ihn aus deiner Küche manchemal erquicken willst, und ihm dadurch thätig beweisest, dass du den Freund deines fernen Freundes nicht in seiner traurigen Einsamkeit u Altersschwäche vergisst.

Sag' ihm, dass ich oft an ihn denke, u ihn wahrlich nicht vergessen werde. Mein Schicksal müsse ihm keine trübe Stunde verursachen. Auch Er soll bedenken, dass ich immer in Gottes allmächtiger Hand bin, u dass der Genius der Menschheit u unseres Vaterlandes über mich wacht!!... Dass ich lebe, dass ich so vielen, so schrecklichen Gefahren glücklich entgangen bin, ist offenbar das Werk, die Wohlthat Gottes u seiner Vorsehung. Ich selbst bin hievon jetzt mehr als je überzeugt, — mehr, als diejenigen, welche bey uns (in Ungarn u Siebenbürgen) schon längst das Nämliche geglaubt u gesagt haben. Meine Rettung ist wahrhaft wunderbar. Wenn man die ganze Verkettung der verschiedenen Umstände u Verhältnisse betrachtet u genauer erwägt, kann man nicht umhin, eine höhere Macht, eine unsichtbar wirkende, wohthätige Leitung gewahr zu werden, welche demjenigen dunkeln Wesen nicht unähnlich zu seyn scheint, das einst die Weisen u Nicht-Weisen des grauen Alterthums mit dem Worte Schicksal zu bezeichnen pflegten, u das wir selbst noch oft so nennen. — Ihn, den guten, alten Freund B. — werde ich auf dieser Welt freylich nie mehr sehen; aber die Trennung wird nun wohl nicht so lange mehr währen. Und, früher oder später, einmahl kommen wir hoffentlich doch wieder zusammen; dort, in jener besseren, wahrlich nicht schlechteren Welt, wohin wir alle wandern u nie zurückkehren sollen. Wenige Jahre oder Tage nur noch — und ich komme gewiss nach; vielleicht bald auch noch eher, als es mir jetzt scheint. Meine Tage sind gezählt; und kein Sterblicher weiss ja, wann, wie u wo seine Laufbahn endet!

Mein Ziel, wie es scheint, wird nicht mehr ferne seyn. — Weine nicht, meine Gabriele! Ich sprach jetzt nicht zu dir. Es ist natürlich, dass man bey einem sterbenden Freunde sich an den Tod erinnert. Und dieser älteste Freund stirbt mir schon lange, oder, vielmehr, er ist für mich schon damals gestorben als ich ihn zum letzten Mahle sah. Es war wirklich zum letzten Mahle; ich fühlte es tief! Ihm, dem Guten, Getreuen, habe ich schon meine Thränen geweint. Für mich ist er dahin; dahin auf ewig. Ihn sehe ich hienieden nimmer mehr!... Dich aber, meine Geliebte! Dich muss ich und werde ich noch sehen. Diesen Trost, diese süsse Hoffnung soll mir kein Gott u kein Sterblicher nehmen, so lange ich lebe. — Darum weine du jetzt noch nicht, meine Gabriele! Erhebe deinen Geist; hoffe! sey standhaft und „beharrlich“ im Ausdauern u trockne deine Thränen! Der Gott welcher uns schuf u für einander schuf u uns finden liess, der lebt ja noch; u Er ist Vater, gut u gerecht. Lassen wir ihn u seine Vorsehung über uns walten. Auf Ihn und auf uns selbst, können u müssen wir uns jetzt verlassen, nicht aber auf Menschen u ihre Macht oder Hülfe unsere letzte Hoffnungen bauen, damit wir uns nie in unseren Rechnungen täuschen; da sonst ja nichts in der Welt sicher u verlässlich ist.¹²

Istenbe vetett hite sem őt, sem Gabriellát nem hagyja el soha. Ez a hit s nagy optimizmusa segíti a legnehezebb időkben, ez ad erőt az ellenállásra, hogy ne sodorja el a kétségbeesés, az emberi érzelmek e szélsősége. Ő maga az életet sírás és nevetés közötti váltakozásnak nevezi.

Und was ist das menschliche Leben auch anderes als ein ewiger Wechsel zwischen Weinen u Lachen?!... Wohl dem, der weder im Einen noch im Anderen zu viel thut; sich in beyden weise mässiget, u die Gränzen nie überschreitet. Wohl auch dem, den sein Schicksal nicht zwingt, zu oft Anlass oder Ursache zu dem Einen oder dem Anderen zu seyn.¹³

Mikor Batsányi ezt a levelet írta, maga sem tudta még, hogyan juttatja el Bécsbe. Levele végén meg is jegyzi: „Wann u wie meine Briefe zu dir gelangen, weiss ich nicht. Liess du sie nach ihren Daten. Manches mag darinn wohl öfters u wiederholt gesagt seyn. Doch das thut nichts.“¹⁴

Március 13-án ismét levelet ír Gabriellának, amelyben közli, hogy minden levelét megkapta. Kéri Gabriellát, hogy ezentúl a borítékon tüntesse fel lakása címét is; ezzel meg-

¹² Batsányi levele Gabriellához, 1810. márc. 1. M. N. M. B. I. 1315.

¹³ U. o.

¹⁴ U. o.

könnyíti a levelek kézbesítését. Meg is írja a címét: Rue du Helder, hotel du Rhin. Címe nem titok többé, a rendőrség már bizonyára régen értesült róla.

Mein Hierseyn ist schon lange kein Geheimniss mehr in Wien. Die pol. Nachricht von meiner Emigration ist sogleich an die hiesige Legation nachgeschickt worden; woraus du die freundschaftliche Aufmerksamkeit und Sorgfalt jener Herren für mich leicht abnehmen kannst. Hoffentlich wird das zarte Gewissen dieser sorgfältigen Freunde seit den neuen Zeitereignissen nicht mehr so unruhig seyn; zumahl, da sie bis jetzt auch schon Nachrichten gesammelt haben können, dass ich ganz u gar nicht gesinnt sey, irgend etwas zu schreiben oder zu thun, was sie befürchtet haben mögen, und dass sie überhaupt unrecht thun, wenn sie sich meinetwegen so viele Mühe geben.¹⁵

Batsányi sokat emlegetett hallgatását Vajda Ilona azzal magyarázza, hogy Batsányi fontos szerepet játszott a bécsi szabadkőművesek között, akiknek körében sok előkelő állású úr is volt. Batsányi nem védekezik nyilvánosan, nehogy elvbarátainak és a mozgalomnak bajt okozzon.¹⁶

Gabriella kihallgatására vonatkozólag megjegyzi, hogy utazása előtt szeretett volna O'Donnel elnökkel beszélni, de nem várhatta meg visszaérkezését.

Ich konnte aber nicht seine Zurückkunft abwarten, sonst wäre ich leicht in die schreckliche Lage gekommen, mich zum zweiten Mahle gegen einen Justizmord wehren zu müssen. Meine Lebensgeschichte ist Tausenden bekannt; diese alle brauchen keinen Commentar über die Ursachen meiner Entfernung.¹⁷

Gabriellát türelemre és nyugalomra inti.

Sey ruhig; liebe, gute, getreue Seele! und besorge nichts. Nächstens sollst du alles umständlich erfahren, was du wissen u fragen möchtest. Gedulde dich, sey ganz ruhig und Sorge für deine Gesundheit.¹⁸

Ez a „legközelebb“ azonban egyre késik, Batsányi nem adja meg az ígért magyarázatot. Április 11-én ír újra Gabriellának. Ezt a levelét Hammer saját levelével együtt küldi Gabriellának. Batsányi időközben már hallott róla, hogy

¹⁵ Batsányi levele Gabriellához, 1810. márc. 15. M. N. M. B. I. 1515.

¹⁶ Vajda Ilona: Batsányi János és Baumberg Gabriel'a, Budapest, 1938. 15. l.

¹⁷ Batsányi levele Gabriellához, 1810. márc. 15. M. N. M. B. I. 1515.

¹⁸ U. o.

Bécsben különbözõ pletykákat terjesztenek, melyek órá és szökésére vonatkoznak. Reméli, hogy Gabriellát megkímélik a kellemetlenségektől és zaklatástól.

Paris, den 11^{ten} April 1810.

Liebe Gabriele!

Ich bin gesund, und mir fehlt, Gottlob! auch sonst noch nicht. Sey ruhig, und standhaft im Unglück; und dulde gelassen, was nicht zu ändern ist. Ich bin überall in Gottes Hand, und es giebt überall auch gute Menschen, — redliche, verständige, und fühlende Männer, die ihre leidenden Brüder nicht vom Hörensagen, nicht nach den Leidenschaften und Wahnbegriffen Anderer, beurtheilen. —

Beruhige dich meine Liebe! Vertraue auf Gott, der sichtbar mich leitet; und achte nicht auf das Pöbelgeschwätz. Du kennst mich und meinen Charakter. Du weißt, dass ich meinen Grundsätzen nie und nirgends ungetreu werden kann, und dass ich also auch in der Fremde nichts thue oder schreibe, was ich nicht vor *mir selbst* und so auch vor Gott und vor aller Welt, itzt und in der Zukunft, zu verantworten wüsste.

Halte dich an das. Fürchte und besorge für mich nichts. Den Schutz, die Achtung und die Schonung, welche man Deinem Geschlechte, deinem persönlichen Charakter und deiner jetzigen Lage schuldig ist, wird man Dir wohl nicht versagen wollen. Ob und in wie ferne man Dir auch als *meiner* Gemahlin etwas schuldig seyn könnte? — darüber mögen und werden einst Gott und die Menschen, unsre Zeitgenossen und die Nachwelt, entscheiden. Lebe wohl, meine Geliebte! Bleibe und zeige du, wie bisher, dich immer und überall meiner und deiner selbst würdig. Adieu! Ich umarme und küsse dich von ganzer Seele. Dein, auf ewig.

Batsányi.¹⁹

Április elején Gabriella végre megkapja férje március 13-án írott levelét. Ez a levél véget vet kétségeinek, férje jól van, s Gabriella szinte ittás a boldogságtól. Leveléből őszinte öröm, szinte ujjongás cseng ki, és ez az öröm beszédessé teszi. Levelét a schilleri óda soraival kezdi:

Den 4^{ten} April 1810.

Seyd umschlungen Millionen
Diesen Kuss der ganzer Welt!
Ober überm Sternenzelt
Muss ein guter Vater wohnen!! --

Dein Paliatis, lieber guter J! war mir wie von Gott gesandt, in der Stunde der Trübsal. Denn wahrlich mein vergebliches Erwarten,

hatte mich ans Ende meiner Philosophie gebracht; und siehe da — ein Vogel kam geflogen, still in mein Kämmerlein, und durch einen elektrischen Funken belebt kamen alle meine abgespannten Lebensgeister wieder in Bewegung.

Sage mir, wie das kommt, liebes Herz! Alle wiedrigen Ereignissen meines Schicksalls hatte ich mit Gelassenheit und stillem Muth ertragen, sogar die Schikanen deiner — guten Freunde haben mich nicht ausser Fassung gebracht; aber unverhoffte Freude wirft mich nieder wie die Engel vor dem Thron der Gottheit. — Ich war fast ausgelassen kindisch den ganzen Tag und trunken vor Freude, wie ein erhörter Liebhaber.

Also *alle* meine Briefe hast du nun erhalten? — Das ist über alle meine Erwartung! — Zwar spät genug, wie ich sehe! — gelesen worden sind sie sicher, aber da liegt mir nun gar nichts daran, weil du sie nur hast. Sie hatten an jedem zu kauen, und zu beissen genug, das merkte ich schon lange aus allem, was um mich herum vorgieng — aber itzt bin ich Gottlob wieder in vollem Kredit und habe mich aufs neue in Respekt gesetzt.²⁰

Batsányi előzőleg azt írta, hogy ellenségeinek nem kell attól tartani, hogy ő tollával árthat nekik. Gabriella erre megjegyzi, hogy abban neki is van némi része, ha ellenségeik részéről ez a gyanakvás megszűnik.

Wenn deine beängstigten Gegner vor ihrem Wahn abstehen, und nun nicht mehr besorgen, dass du deine Feder, wie ein Ritter sein Schwert zur Selbstvertheidigung brauchen werdest, so habe ich vielleicht auch etwas dazu beygetragen, sie über diesen Punkt zu beruhigen, und zwar bloss par discours mit dem H(ernn) Hofsekretair v. Ohms, der einst Censor meiner Gedichte war, und den ich zufällig zu sprechen bekam. Ich muss ihm die Ehre wiederfahren lassen, dass er mir mit vorzüglicher Achtung begegnete, und ich wusste prima-vista, sogleich den *Mann* von seinem *Amte* zu unterscheiden; diese Distinction meinerseit machte unser Gespräch wichtiger, als ich nur vorgestellt hatte, denn die Rede war sehr bald von Dir und ich hatte die schönste Gelegenheit über den Werth deines Charakters mich zu äussern und ein paar Wahrheiten an den rechten Mann zu bringen, die ihm über manches die Augen geöffnet haben mögen, diess vermuthlich aus dem, was folgte. — Einst mündlich mehr davon — indessen nur so viel, dass mich schon mehrere hoch und theuer versichert haben, dass man Dir kein Haar gekrümmt haben würde, wenn du nur geblieben wärest — das glaube wer da will und kann — aber dein Entweichen à tempo — diess können sie dir nicht verzeihn! — *das* glaub ich.²¹

²⁰ M. N. M. B. I. 1315.

²¹ 1810. ápr. 4. M. N. M. B. I. 1315.

Ez célzás a rendőrhatóságnak arra a fogására, hogy Gabriellával s rajta át férjével is el akarták hitetni, hogy Batsányinak Bécsben semmi bántódása sem lenne. Így akarták rávenni, hogy térjen vissza Bécsbe, ahol azután elfogathatnák és pörbe foghatnák.

Ebben az időben Gabriellát már állandóan kémekek veszik körül, de nemcsak a rendőrség zaklatja egyre gyakrabban, hanem ellenségei is minden alkalmat megragadnak, hogy a szerencsétlen nőnek kellemetlen perceket szerezzenek. Gabriella gúnyos hangon mesél férjének a „Vaterländische Blätter“-ben megjelent cikkről, mely lekicsinylőleg foglalkozik Batsányival.

Ich zweifle, ob die sogenannten vaterländischen Blätter in euren Regionen gelesen werden, und in dieser Voraussetzung dürfte es Dir vielleicht nicht unwillkommen seyn, durch mich zu erfahren, dass man auch deiner dort in allen Ehren Erwähnung macht.

Deine Antagonisten selbst gestehen, dass du ein Mann von Talent seyst, doch — am poetischen Himmel bist du in ihren Äuglein nichts weiter, als der Mond, der bisher nur von der Sonne ihr Licht und seinen Glanz erhielt!

Und die Sonne? — das war Ich! — quel Unsinn!! Ein guter Freund hat mir das erwähnte Blatt zum lesen mitgetheilt, wenn ich es zu kaufen bekomme, so send ich dies mit.²²

Az önérzetében túltengő és hiú Batsányit vérgig sérti ez az igazságtalan és arcátlan kritika, feleségéhez intézett következő levele híven tükrözi a haragot és felháborodást, melyet ez a közlés vált ki belőle.

Az újságban megjelenő piszkolódás csak egyik neme a Gabriella ellen indított hadjáratnak. Batsányi ellenségeinek erős fegyvere a pletyka, s Gabriellát szinte elárasztják a pletykák özönével. Mindenki tud valami újat és érdekeset Batsányiról, mindnek az értesülése feltétlenül megbízható. A magárahagyatott asszonyt, akiről tudják, hogy régóta nem kapott hírt férjéről, így akarják a kétségbeesésbe hajszolni. Gabriella híven leírja, mit sutognak férjéről Bécsben, hogyan akarják őt gonosz híreikkel megtéveszteni.

Kaum konnte man eine Spur haben, dass ich deinen Brief erhielt, (denn ich sagte es niemand) — so kam der Pepi, um auf den Strauch

²² Gabriella levele Batsányihoz. 1810. ápr. 4. M. N. M. B. I. 1315,

zu schlagen, und weil ich ihm nicht gleich aufsass, — so rückte er endlich heraus, dass es ihm selbst unbegreiflich sey, warum du so ganz und gar nichts von dir hören lassest, und dass er am Ende selbst glaube, was man ihm heute vertraut hat, ich merkte wohl, dass er geheimnissvoll that und drang in ihn, mir gerade heraus zu sagen, was es immer seyn mag, ich sey auf alles gefasst.

Endlich sagte er mir mit halben Worthen, dass du in Paris gestorben seyst. — Aber als ich wissen wollte: *wann?* — da standen sie am Berge! — Das hätten sie gleich fragen sollen, sagte ich, den Zeit und Stunde müssen entscheiden. Nun meynt er, es sey nur eine *Sage*, und für mich seyst du ja schon lange so viel als Todt! — Die Thoren! als ob ein Grab *uns* trennen könnte! —

Aber ich sehe hierin den Gang der Cabale aufs Neue, und erkenne daran das ausnehmende attachement deiner wohlmeynenden guten Freunde, welches sich — in Ermanglung deiner, sogar bis auf mich erstreckt. Aber ich habe es mir seit lange her als Maxime gemacht — positiviment *nichts* zu glauben, was aus *dieser* Quelle kommt.

Denn aus eben dieser Quelle liess man mir die Nachricht zufließen, du seyst eingefangen und hieher gebracht worden — diess war am Neujahrstag.

Dann hiess es bald darauf, man habe dich zum Gouverneur von Illirien gemacht! Hu! hu! hu! Ferner: dein Freund M. M. sey gestürzt, — nicht vom Pferde, sondern ganz von Oben herab. Bald darauf: man habe dich ganz abandonirt. —

Ferner: du habest schon tausendmal bereut, von hier abgereist zu seyn.

Ein anderer brachte mir den erbaulichen Trostgrund, weil du so lange nicht schreibst, so werdest du vielleicht selbst kommen. — Vor kurzem war die Rede, du seyest im Bureau des M. M. als Secretair der I. Provinzen angestellt und befändest dich wohl.

Dann wieder, du seyst krank, und seit gestern bist du — todt. Das einzige, dass du krank seyn könntest, nahm ich mir zu Herzen, das übrige schien mir kaum möglich, so wahrscheinlich sie es zu machen wussten.

Ich wusste lange nichts von dir, *davon* waren sie überzeugt und auf diese Gewissheit bauten sie ihre herzlosen Plane.

Mit unsichtbarer Hand streuten sie den Samen des Unkrauts aus, unter den grünen Waitzen meiner blühenden Hoffnung, nur bey *mir* fiel er auf einen *Fels* und brachte keine Früchte. Ihre Ränke sind an mir verlohren, denn mein Muth ist auf Gott gebaut, und mein Vertrauen auf die Vorsehung unerschütterlich.²³

Gabriella mindjárt okát is adja, hogy miért akarják Batsányi halálhírét költeni. Ó többször is kijelentette már,

²³ Gabriella levele Batsányihoz. 1810 ápr. 4. M. N. M. B. I. 1515.

hogy férjét követni akarja, de mivel nem tud róla semmi biztosat, bizonytalanra nem vághat neki a nagy útnak. Ohms, a cenzor is érdeklődött már effelől, s Gabriella neki is ezt válaszolta.

Auch neulich schon hatte mich Ohms deswegen gefragt. Dem gab ich zu Antwort — die Pflicht eines rechtschaffenen Weibes sey, das Schicksall ihres Mannes zu theilen, da ich aber gerade über seinem Schicksall im Dunkeln bin, so könne ich vorhinein nichts beschliessen. Vielleicht sprengen sie darum deinen Todt aus, um mich in meinem Entschluss wanken zu machen. Was glaubst du liebes Herz?²⁴

Éppen ezért kéri Batsányit, írjon minél előbb, nehogy kénytelen legyen hitelt adni ezeknek a pletykáknak.

Aber um all diese vergeblichen Versucher wegen bitte ich dich, schreibe mir in Zukunft wenigstens wöchentlich *einmal*, nur 2 Zeilen, ich verlange nicht mehr, damit ich nur weiss, dass du lebst, und dass mich keine Sorge überwältige.²⁵

Mindez a sok kellemetlenség nagyon megviseli Gabriellát, a rövid idő alatt, amióta távol vannak egymástól, nagyon megváltozott és megöregedett. Többször kesernyés hangon céloz ősz fűrtjeire s megtört alakjára.

Noch eins — an meinem Geburtstag war ich in Mariahülff in der Messe, es war ein schöner Frühlingstag, als ich über die Glacis nach Hause gieng, begegnete mir in der Allee nahe am Burgthor ein Bekannter, mit dem ich eine Weile sprach — auf einmal kam unser Kaiser hinter mir die Allee herauf, ich machte meine Verbeugung — der Kaiser dankte mir sehr freundlich, und fixirte mich neuerdings, als er schon halb vorüber war.

Er war vermuthlich in Zweifel, ob ich es bin, denn meine Gestalt lieber J! hat sich sehr verändert, kein Wunder auch nach so vielen Stürmen, die ich in so kurzer Zeit erlitt! — Diess bin ich schuldig dir zu sagen, damit dich das ersehnte Wiedersehen nicht zu sehr frappirt.²⁶

Batsányi május elsején válaszol feleségének. Sorsa felől még most is teljes bizonytalanságban van, bár már fél éve, hogy Párizsban tartózkodik. Saját sorsa mégsem aggasztja annyira, mint feleségének magányos és szerencsétlen helyzete.

Etwas bestimmtes kann ich dir, liebe Seele, bis zur Stunde noch nicht melden. Vielleicht auch noch nicht bald. Sey du jedoch nur ruhig

²⁴ Gabriella levele Batsányihoz. 1810. ápr. 4. M. N. M. B. I. 1315,

²⁵ U. o.

²⁶ U. o.

und mache dir meinerwegen keine unnöthigen Sorgen. Das beste ist, dass ich der vollkommensten Gesundheit genieße.

Meine Zukunft, mein eigenes Schicksal beunruhigt mich nicht so sehr, als das deine, mein gutes, geliebtes Weib! und deine einsame, hilflose Lage. Du liegst mir am Herzen, du gehst mir ab und deine sonderbaren Verhältnisse trüben am meisten meine Tage, die ich hier in dieser Abgeschiedenheit von dir erleben muss. Doch was helfen, klagen?!... Man muss sein Schicksal tragen, und sich in die Umstände fügen.²⁷

A továbbiakban arról a portréről ír, amelyet John készített róla. A képet túl komornak és sötétnek találja, s küllönböző javításokat kíván a művésztől. Hiúságára jellemzők a következő sorok.

Das Resultat aller Urtheile über das gestochene Bildniss kannst du beyläufig aus den Worten abreihen. „Ce n'est pas sérieux; s'est sombre, et même troys sombre!“ Auch meint man allgemein, dass es nun eine „Domaine d'années“ älter aussehe, als ich selbst noch jetzt wirklich sey. (Wiewohl auch ich dir sagen muss, liebe Freundin, dass ich seit den 5 Monaten ziemlich alt geworden bin.) Dr. Gall hat Anfangs in diesem wirklich ernsthaften Portraits etwas Drohendes entdecken wollen; nun aber, da er es bey dem Tageslichte gesehen und genauer betrachtet hat, stimmt auch er dem allgemeinen u einhelligen Urtheile bey, dass es nämlich allerdings sehr gut und schön gemalt und gestochen, aber höchst ernsthaft und düster sey. Grüsse von mir recht herzlich den edlen u trefflichen Künstler, u bitte ihn in meinem Namen, dass er so gut seyn möchte, die letzte Hand daran zu legen. Man glaubt, dass das gar zu Düstere an dem unteren Theile der Stirne u zwischen den Augenbraunen um etwas moderirt, das Jochbein unter dem linken Auge ein wenig gedeckt u dadurch das zu sehr hervorstehende Eckige daran, so wie auch die etwas grellen Zeichen des Alters unter den Augen, oder dem sogenannten Thränensack gemildert werden könnten. Eben so scheint es auch, dass (ungeachtet der Stellung des Kopfes und der ganzen Attitude) das rechte Auge etwas zu klein gehalten u nicht ganz in der richtigen Proportion mit der Grösse des Linken seyn dürfte. Könnten die Augen nicht auch ein wenig dunkler seyn, ohne dem Ganzen zu schaden? Theile ihm diese Bemerkungen freundschaftlich mit; sage ihm aber zugleich, dass es im Übrigen seinem eigenen, ausnehmend guten Geschmacke überlassen sey, in Absicht auf das Ensemble u den Total-Effect dasjenige zu thun, was er selbst in seiner Künstlerweisheit fürs beste u zweckmässigste halten wird. Das Original-Gemählde selbst ist freylich zu ernsthaft; aber seitdem das Colorit weg u nur Licht u Schatten da ist, muss das Bild allerdings noch düsterer scheinen. Er möchte also mir noch trachten, dieses Dü-

²⁷ Batsányi levele Gabriellához, 1810. máj. 1. M. N. M. B. I. 1315.

stere ein wenig zu mildern, in so weit es nähmlich thunlich ist, ohne dem Charakter u der Kraft etwas zu benehmen.²⁸

Részletesen megmagyarázza, milyen betűket akar a kép alá metszetni, mert a mostani betűk könnyen félreértésre adhatnának okot; a t-t l-nek lehet olvasni, mivel a t áthúzása igen vékony. Nevének hibátlanul kell a kép alatt állnia. Másolatokat is kér a képről, és egyúttal Gabriella portróját is sürgeti.

Amit Gabriella a „Vaterländische Blätter“-ben megjelent támadásról írt, érzékenyen érintette Batsányit. Kéri feleségét, küldje el neki az említett újságot, úgy, amint azt Bécsben terjesztik és olvassák.

Die sogenannten „Vaterländischen Blätter“ der wienerisch politischen Scribler, No LXVI und LXVII vom 20-ten März 1810, muss ich besitzen, im gedruckten Original, so, wie es in Wien publicirt öffentlich verkauft worden ist. Es ist für mich ein wichtiges Actenstück; in mancher Rücksicht. Verschaffe mir es also bald und sende es mir mit der ersten verlässlichen Gelegenheit zu; so wie überhaupt alles, auch künftighin, wenn man sich auch ferner dergleichen noble Äusserungen (aus lauter Schonung, versteht sich) erlauben sollte. Die Menschen, welche so etwas öffentlich zur Sprache bringen, bedenken in ihrer blinden Wuth nicht, was sie thun. Dieser plumpe u thöricht voreilige Angriff ist um so unverzeihlicher, da diejenigen, welche die feile Dienstfertigkeit solche litterär. Handlungen zur Befriedigung ihrer Leidenschaften brauchen, tausend wichtige Ursachen hätten mein Schweigen zu ehren, und die Beweggründe gehörig zu würdigen, welche mich bis jetzt zu eben diesem Stillschweigen bestimmt und mich überhaupt auch im Auslande geleitet haben. Schon das Datum, die Epoche, wo sie ihr „patriotisches“ Pasquill publicirt haben, zeigt, woher jetzt auf einmahl der kindisch unbesonnene Muthwillen herkomme, und wie unglaublich dumm sie in allen ihren Berechnungen und Vermuthungen seyen! Aber von solchen Leuten und ihren Helfershelfern ist freylich keine Weisheit u Mässigung zu erwarten. Sie treiben ihr Wesen so lange blindlings fort, bis man ihnen endlich auf die Finger klopft, u den Topf des Unsinnis und der Schande auf ihren eigenen, unlitterärischen Kopf schüttet“.²⁹

Ha talán Gabriella találkozik valakivel a titkos rendőrség befolyásosabb emberei közül, akinek némi szerepe van a cenzúránál, annak Gabriella az ő nevében is megmondhatja,

²⁸ Batsányi levele Gabriellához. 1810. máj. 1. M. N. M. B. I. 1315,

²⁹ Batsányi levele Gabriellához. 1810. máj. 1. M. N. M. B. I. 1315.

dass ich zwar mich nie so weit vergessen würde, um auf Angriffe dieser Art und auf Pasquille solcher Handlanger (wie die ihrigen bekanntermassen sind) unmittelbar zu antworten; dass ich aber mehrerer Sprachen, und insbesondere auch der deutschen mächtig genug sey, um mich nöthigenfalls vor dem Richterstuhle der öffentlichen Meynung in Europa laut u verständlich genug zu vertheidigen und gelegentlich auch von Dingen zu sprechen, die meinen muthwilligen oder betrogenen Gegnern nicht sehr lieb seyn würden; zumahl, da eine ganze Reihe von wichtigen und zum Theil landkundigen Thatsachen sich nicht so leicht durch die Schmähschriften gedungener Scribler wiederlegen lässt. Man sollte, in solchen Fällen, das Schweigen der Stummen besser zu ehren wissen und bedenken, dass sie wenigstens schreyen können, wenn sie zu sehr gereizt und geplagt werden. Mein Publicum dürfte überdiess vielleicht weit grösser u aufmerksam befunden werden, als man es sich dort jetzt wohl einbilden mag.³⁰

Batsányi ismét, mint márc. 13-iki levelében is, azzal a fenyegetéssel akarja ellenségeit elhallgattatni, hogy neki olyan dolgokról van tudomása, amelyekről ha beszélni kezdene, igen sok embernek támadna kellemetlensége Bécsben. Ellenségei azonban biztonságban érzik magukat, s látni fogjuk, hogy még többször jelenik meg hasonló, sőt élesebb hangú támadás ellenük.

Május elején Gabriella is ír férjének. Dátum nincs a levelén, csak Batsányi egy későbbi levelében találunk utalást Gabriella május elsejei levelére, melyet ő május 12-én kapott meg. Batsányi pontosan keltezi minden levelét, és Gabriella hozzá érkező leveleire is rávezeti az érkezés napját: acc. 12^a Mai 1810. Gabriella nem ilyen lelkiismeretes, többször elhagyja a keltezést, s ilyenkor csak a Párizsba érkezés napjából következtethetünk a megírás idejére. Batsányi ezért szemrehányást is tesz feleségének, akinek tudnia kell, hogy egész levelezésüket azért kívánja ilyen pontosan vezetni, mert ez fontos adatokat szolgáltat majd életrajzírójuk számára, és sok mindenre fényt derít, ami a kortársak előtt érthetetlen és homályos volt.

Batsányi márc. 13-iki levelében megígérte Gabriellának, hogy legközelebb mindenről beszámol, ez a „legközelebb” azonban egyre késik, s Gabriella még mindig teljes bizonytalanságban van.

³⁰ Batsányi levele Gabriellához, 1810. május 1. M. N. M. B. I. 1515.

Lieber guter J!

„Sey ruhig und besorge nichts, nächstens sollst du alles erfahren, was du so gerne wissen und fragen möchtest“...

Diese trostvollen Worte schriebst du mir am 15^{ten} März aber ich weiss nicht recht, was in *deinem* Wörterbuch „*nächstens*“ bedeutet, denn wir singen heute schon Halleluja! und ich weiss noch immer nichts von allem dem, was ich doch so gerne wissen und fragen möchte.

Also Geduld!!—³¹

Gabriella már előző levelében célzott arra, hogy valami számára nagyon kedves dolog foglalkoztatja. Amint írja: „Es beschäftigt noch jetzt mich sehr angenehm, und muss mich entschädigen für manches Vergnügen, was ich itzt entbehren muss; überdiess hat es zu meiner Beruhigung *über manches* beygetragen, und mich mit lauter guten Menschen in Verbindung gesetzt.“³²

Ez az esemény Napoleon és Mária Lujza házasságkötése. Gabriella mindig nagyon szerette a főhercegnőt, és mint egy levelében írja, már évekkel ezelőtt megjósolta, hogy Mária Lujzának egyszer még nagy szerepe lesz a történelemben. Az esküvő különben is nagyon foglalkoztatta Gabriella költői fantáziáját, de befolyásos emberek figyelmeztették is, hogy énekelje meg a „népeket boldogító“, történelmi eseményt. Gabriella megragadja az alkalmat, s régóta hallgató műzsája megszólal. A költemény címe „*Das Waisenlied*“.³³

Der
Erhabenen Kaiser-Braut
Marie Luise
Erzherzoginn von Österreich
Kaiserlichen Hoheit
im tiefster Ehrfurcht
Gewidmet
von vier armen Waisen.

Beglückerin der Menschheit!

Elend trieb vom väterlichen Herde
Weit hinaus uns in die fremde Welt;

³¹ Gabriella levele Batsányihoz. Dátum nélkül, M. N. M. B. I. 1315.

³² Gabriella levele Batsányihoz, 1810. ápr. 4. M. N. M. B. I. 1315.

³³ Különlenyomat a M. Tud. Akadémia Kézirattárában. R. U. I. M.

Hoffnung, die zur Armuth sich gesellt,
Hoffnung nur blieb unser Reis'gefährte;

Doch sie täuschte! — unsern Freund und Retter
Suchten wir, und fanden — nur sein Grab! —
Hier zerbrach der Hoffnung schwacher Stab;
Hier verwelkten ihres Kranzes Blätter! —

Fremdlinge der hiesigen Gemeinde,
Hülflös ausgeliefert jeder Noth,
Blieb uns keine Zuflucht sonst — als Gott!
Und das Mitleid — selbst bedrängter Freunde.

Diese wiesen uns voll Zuversicht
An die Kaiser-Braut — an Dich LUISE,
Die zween Reiche schafft zum Paradiese,
Die der Unschuld Kranz zum Lorbeer flicht.

Ja, nur Dir! des grössten Helden Braut!
Dir — Beglückerin von Millionen!
Hat die Tugend jede ihrer Kronen,
Hat das Glück sein Füllhorn anvertraut.

Durch die Hand die Du dem Sieger reichst,
Trocknest Du der Menschheit bange Thränen,
Und Dein überirdisches Versöhnen
Macht, dass Du der Gottheit selber gleichst.

Ausgesöhnet durch dein Bundeswort,
Werden jauchzend Dich die Völker segnen,
Die sich feindlich nun nicht mehr begegnen,
Denn Du bist ja ihrer Ruhe Port! —

Fest umschlungen von der Eintracht Band
Wird der Länder Schutzgeist Dich umschweben.
Weisheit konnte dieses Band zwar weben,
Knüpfen konnt' es nur der Unschuld Hand.

Gott! — der jede Tugend prüft und wiegt,
Wird durch Lieb' und Hoheit Dich entzücken,
Wird — LUISE! — ewig Dich beglücken,
Denn durch Liebe hast nur Du gesiegt!!

Freude blüh' auf allen Deinen Wegen!
Wo Du wandelst, reife Völkerglück! —
Denn — der Sonne gleich verheisst Dein Blick,
Scheidend uns — der Allmacht besten Segen.

Und wie sie durch düstre Wolken dringt
 Nach Gewittern die vorüber zogen,
 Bildest Du den zarten Friedensbogen,
 Der sich schmiegend um den Aether schlingt.

Dankbar wird der armen Waisen Flehn
 Sich empor zum Thron des Vaters schwingen,
 Und zum Jubelchor der Engel singen:
 Ewig lass' es LUISEN wohlgernehn.

Horánszky könyvének 293—94. lapján „*Auf die Vermählung der Erzherzogin Louise*“ címmel közöl egy költeményt azzal a megjegyzéssel, hogy ezt írta Gabriella Mária Lujza házassága alkalmából. Maga Batsányi is azt hiszi, hogy a költemény, melyet Gabriella lemásolva küldött el neki, felesége műve; hibákat is talál benne, melyeket ki akar javítani. „Dann werde ich dir auch meine Meynung über deine gedruckten Piecen sagen und die auffallenden Fehler des sonst sehr gut und trefflich gedachten Stücks („Die Welt war aufgelöst etc.“) auszeichnen. Ich hoffe nicht, dass dieses Stück mit allen den Fehlern abgedruckt und schon gedruckt ist.“⁵⁴

Gabriella július 31-iki levelében helyreigazítja férje tévedését. „Meine gedruckten Piecen werden hoffentlich deinen Beyfall haben, aber was ich dir in Abschrift beyschloss, ist nicht zum Druck gelangt, *ist auch nicht von mir*, aber man hat mich lange für die Erfinderin gehalten, und weil *auch du* es glaubst, so kann ich die übrigen nicht verdenken. Man weiss bis itzt den Autor nicht.“⁵⁵

Május elsejei levelében Gabriella hosszasan beszámol a „*Waisenlied*“ keletkezéséről és hatásáról. Hogy milyen örömmel foglalkozott ezzel a költeménnyel és mennyire boldog a nem remélt eredmény láttára, azt bizonyítja, hogy az egész hosszú levélben szó sem esik másról, sőt egyik következő levele is a költemény történetének folytatása.

„Auch ich habe dir in meinem letzten Schreiben versprochen, dir nächstens *mehr von dem* zu berichten, was mich itzt so angenehm beschäftigt; also höre:

⁵⁴ Batsányi levele Gabriellához, 1810. július 19. M. N. M. B. I. 1315.

⁵⁵ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 31. M. N. M. B. I. 1315.

Ich sandte dir bereits einge Stücke, welche auf diess Völkerbeglückende Ereigniss erschienen sind, in der schmeichelhaften Voraussetzung, dass du eines davon vielleicht *übersetzen* lassen werdest, damit es der Bräutigam auch verstehen könne, allein mir scheint, es gieng ebenfalls verlohren.

Von mehr als einer Seite bekam ich Winke, diese Feyerlichkeit nicht mit Stillschweigen zu umgehen; — sogar der Sohn des Staatsraths Bede — ³⁶ machte mir eine Visitte unter dem Vorwand, 2 Exemplare meiner Sammlung zu kaufen, für 2 Damen von Stein am Anger — wie er sagte. Seine hingeworffnen Worte liessen mich nur zu sehr errathen, dass man etwas von meiner Feder als gewiss erwarte; — von einer andern Seite gab man mir zu verstehn, dass man es sogar vielleicht übel nehmen könnte, wenn ich schwiege; — also — was war zu thun? — Frisch gewagt ist halb gewonnen, mein Herz war ohnehin voll davon, nur die Einkleidung fehlte. — Ich sass in der Dämmerung und brütete darüber. Da kam ein Brief von Grätz. Die Theres sey zum Sterben und empfiehlt mir die Kinder. —

Nun war mein Gedicht so viel als fertig. Um mich jedoch keiner abschlägigen Antwort auszusetzen, trug ich das Manuscript unter der Adresse der E(rz) H(erzogin) zuerst in ihre Kammer, und liess die Antoinette heraufrufen, fragte sie um Rath, was sie glaube. — Sie versicherte mich, dass sie es sogleich übergeben würde, aber alles, was über diesen Gegenstand erscheint, müsse direkt dem K(aiser) selbst vorgelegt werden, der es sodann erst der Braut überschiekt. — Selbst hingehn wollte ich nicht, — also gieng ich geradeswegs zum Fürst Trautmannsdorf, übergab ihm das Manuscript, welches Anonym und unter der Adresse der E(rz) H(erzogin) gesiegelt war. Er übernahm es mit der Versicherung: „in 2 Stunden soll es die E. H. haben, ich fahre eben nach Hof.“ — Ich bat zugleich um die entscheidende Antwort: ob es gedruckt werden darf? — welches ich am andern Morgen schriftlich vom Fürsten erhielt, nachdem ich ihm eine Abschrift davon bringen musste; — denn das original behielt man *für sich*.

Ich hatte kaum diese schriftliche Erlaubniss, als ich alle Kräfte anspannte, um mit Ackermanns Beyhülfe es so schön als möglich zur Welt zu bringen, auch hat Ackermann alles geleistet, was in dieser Eile möglich war.

Eine Prachtauflage auf Velain in folio, Eine auf Schreibpapier und 500 Exemplare auf Druckpapier.

Der Buchbinder Milde hat alles liegen und stehen lassen, um mich zu befriedigen, kurz, am Tag nach der Vermählung machte ich meine Paketten zusammen — Es war eben Ruhetag — und wanderte damit nach den Marmorhallen.

2 Exemp: Velain in weissen Atlas gebunden,

4 detto: detto in Tafelpapier.

³⁶ Bedekovics.

12 Exemp: auf Schreibpapier, unter der Adresse der Braut; dann 1 E. Velain in kirschroten Atlas für den Kaiser.

1 detto für die Kaiserin.

1 Velain Exemplar in Tafelpapier dem Kronprinzen jedes besonders unter seiner gehörigen Adresse.

Diess alles übergab ich dem kaiserl. Kammerdiener, der eben den Dienst hatte, um es seiner Maj. zu behändigen. — Es war eben Conferenz, und er bat mich, des andern Morgens wieder anzufragen, ob es angenommen wurde, denn er könne mich dessen nicht versichern.

Die Ungewissheit — ich gesteh es dir, hat mich eine schlaflose Nacht gekostet, denn seit deiner Abwesenheit bin ich nicht so früh aufgestanden — — — um 8 Uhr war ich schon in der Kammer; diess war die bestimmte Stunde.

Voll Freundlichkeit kam mir der K(ammer) D(iener) entgegen, und sagte mir: der Kaiser habe alles selbst übernommen, das was der Erz H. gehört, habe er selbst auf Befehl Sr. Majestät derselben überreicht. — Diess war mir genug!! — Doch sein *Nachruf*: ich möchte in 10 Tagen wieder Anfrage machen, lässt mich sogar hoffen, man werde vielleicht *etwas* für die Kinder thun. Meine stille Zufriedenheit mit mir selbst und meine Freude theil ich indessen mit dir!!!

Da alle Gelegenheitsstücke, welche auf diese völkerbeglückende Ereigniss erschienen sind, zu irgend einem wohlthätigen Zweck verwendet wurden — so z. B. hat der eine für die Witwen der Landwehrmänner, einer für die Blessirten, der andre für die Invaliden seine Einnahme gewidmet, — um so weniger konnte *ich* es zum blossen *Verkauf* bestimmen. Da ich aber die Buchhändler und ihre zähe Haut aus Erfahrung kenne, so liess ich es nicht einmal ankünden, — ich wollte nicht an allen Ecken der Stadt, neben den verlohrenen Hunden paradiren; kurz, ich gieng meinen eigenen Weg. Ich machte jedem meiner Freunde und Bekannten Ein Exemplar zum *Present* und schloss zehn Stücke bey zur beliebigen Collecte und bestimmte den Betrag zur Unterstützung dieser 4 Waisen. Du kannst nicht glauben liebes Herz, wie sehr ich seit der Zeit an Achtung und Publicum neuerdings gewonnen habe. Von allen Seiten trägt man mir Beyträge ins Haus, selbst Unbekannte kommen und buhlen um die Ehre: Theilnehmer an einem so edlen Zwecke zu seyn.

Der vormaligen Obersthofmeisterin Gräfin Wratislau hab' ich ein Exemplar selbst überreicht. Ich musste mich zu ihr ins Cabinet setzen; über eine Stunde unterhielt sie sich mit mir, und erzählte mir eine Menge Sachen, die dem erhabnen Bräutigam so sehr das Herz der Braut gewannen.

Auch der Obersthofmeisterin Gräfin Althann überreichte ich *ein* Exemplar *für sich* und in einem Packet 12 Ex: unter der Adresse: „für die 12 Dames de Palais, welche Ihre kaiserliche Hoheit als Braut begleiten.“

Da ich nicht wissen konnte, *welche* von so vielen Damen die Wahl getroffen habe, so bat ich die Obersthofmeisterin, diess Paket zu übernehmen und die Vertheilung gütigst zu veranstalten. Die Gräfin nahm es mit Vergnügen, und rühmte meine Attention.

Fürst Auersberg, der bey diesem allen zugegen war, erbat sich auch ein Exemplar, da ich aber keines sonst bey mir hatte, so behielt ich mir die Ehre vor, Ihm eins zu schicken. Beym Weggehn bot er mir den Arm — den ich aber aus lauter Bescheidenheit nicht annahm — und begleitete mich aus dem Zimmer der Gräfin bis zur Stiege, wo unser Weg sich trennte. Diese Ehrenbezeugung brachte mich beynahe in Verlegenheit und es gieng mir fast wie dir lieber J! bey deiner ersten Empfangsvisitte. Doch wahrlich, so ein fröhlicher Augenblick hebt Einem wieder nach dem Druck so vieler Schikanen von unedlen Menschen.

Ich besorgte sogleich ein Ex: auf Velain für den Fürsten — so eins hat er sich nicht erwartet, und schrieb ein paar Zeilen dazu, die meiner Feder nicht unwürdig waren.

Batskadi that mir den Gefallen und übergab es. Am andern Morgen kam der Haushofmeister des Fürsten — ein äusserst obligeanter Mann — und dankte mir im Namen des Fürsten in den verbindlichsten Ausdrücken für meine besondere Attention Ihm ein *so schönes* Exemplar gesandt zu haben. Jede Zeile habe einen besonderen Werth in seinen Augen, nicht minder der obligeante Brief der es begleitet, Sr Durchlaucht bäten mich, es für keine Beleidigung zu halten, wenn Sie diesen kleinen Beytrag zu einem so edlen Zweck übersenden.“

Es war eine Bancnote von 100 Fl!

Du kannst dir vorstellen, wie diese edle Herablassung meine Seele hob und mein Herz rührte!

Ich bat den Haushofmeister Seiner D. meinen innigsten Dank vorläufig mündlich zu melden, die Waisen selbst werden ihren Dank nachtragen, denn Er der Fürst habe den *Grundstein* zu diesem schönen Unternehmen gelegt. (Der Dank der Waisen ist schon in der Presse und du erhältst ihn mit nächster Gelegenheit.)

Der Gräfin O D(onne)l: und dem Präsidenten gab ich ebenfalls Velain Ex. Der Gemahl der Gräfin rief laut aus: Gott sey Dank, dass wir einmal was gescheides zu lesen bekommen!

Bis jetzt hat es wirklich das Ansehn, als ob es das beste wäre, wenigstens der Ansichten wegen. Ich habe mich lange im Stillen geweidet, an der Verlegenheit unserer allzeitfertigen Bardeu, die jetzt auf einmal ihr faltenreiches Segeltuch umwenden müssen, und in der Verkertheit ihrer Begriffe auf dem blinden Fatum herumreiten, dass es ein Graus ist.

Die Gräfin Colloredo, Wittve des Minister empfieng mich im Cercle mehrerer Damen. Ich gab ihr nur 2 Ex: als Verehrung — sie verlangte selbst noch 10 Stück, und sandte mir 40 Fl dafür.

Was noch nachkommen wird von meinen eifrigen Collectanten, sollst du alles in der Folge hören.

Nach Grätz hab ich gleich geschrieben, man soll der Theres nichts abgehen lassen, ich werde für Doktor und Apotheke sorgen; ich glaube diese Freude hat die Cousine wieder gesund gemacht. Gott sey gedankt!

Jetzt geht es wie ein Lauffeuer in der Stadt herum. Geisteringer schickte mir 2mal und schrieb mir endlich, ich möchte ihn doch auch theilnehmen lassen, an meinem schönen Zweck, er both sogleich 25 Fl für 50 Ex. um sie in die Provinzen zu versenden.

Das ist wahrlich ein Mirakel! ein Buchhändler nimmt keinen Rabbat!!! —

Diess alles beschäftigt mich itzt sehr angenehm und muss mich entschädigen für das sehnsuchtsvolle Warten auf deine Briefe.

Gott erhalte dich!

Mein Herz sagt mir, dass:

Was ich hier für diese Waisen thue,

Thut vielleicht für dich ein andrer dort.

Schreibe bald ich bitte dich, denn sonst lügen sie mir wieder etwas vor, um mich zu ängstigen. Ich küsse dich tausendmal.

Ewig Dein.³⁷

A költemény révén Gabriella sok előkelő főúrral újítja fel az ismeretséget, hiszen férjhezmenetele előtt bejáratos volt az udvarhoz is. Megragadja a kínálkozó alkalmat, és igyekszik ki is használni: megkísérli, hogy a befolyásos főurakat férje pártfogóinak szerezzé meg, és így bizonytalan sorsán könnyítsen. A költemény megjelenése óta Gabriella népszerűsége hirtelen megnőtt, amint maga is írja.

Batsányi azonban másként fogja fel a dolgot. Május 13-án kelt levelében a szemrehányások özönét zúdítja Gabriellára; meggondolatlanak nevezi, aki elhamarkodottságával férjét is bajba keveri. Költeményével elárulta őt, hízeleg és kegyét keresi azoknak, akik az ő vesztére törtek és törnek ma is. Keserű szavakkal fakad ki felesége ellen, akitől nem várta, hogy ilyen hirtelen elpártoljon tőle.

Feleségével utolsó bizalmasát és barátját vesztette el, s ez annál jobban fáj, mert Gabriellában mindig föltétlenül megbízott. Éppen íráshoz készülődött, mikor megkapta Gabriella levelét, mely a költeménnyel kapcsolatos eseményekről szól.

Ich wollte schreiben, sagt ich. Da brachte man mir einen Brief, ohne Datum. Ohne Ort und Zeit, einen Brief, worinn mir, im Styl meines

³⁷ Gabriella levele Batsányihoz, dátum nélkül, M. N. M. B. I. 1315

Weibes (am Tage, wo man bey den Christen zum ersten Mahle das jüdische Halleluja singt) mit freudiger Miene gemeldet wird, mit was und wie „angenehm“ sie sich jetzt beschäftigt habe. Ich konnte meinen eigenen Augen nicht trauen. Ich untersuchte mit angestrenzter Aufmerksamkeit die Handschrift und das Concept. Die Beylagen, „dick u gedruckt“ — sollten erst nachkommen mit dem Postwagen. Ich hatte ein Wort, ein heiliges Gelübde, selbst auf den Fall meines wirklichen Todes, mitgenommen. Mein Vertrauen auf die Vorsicht, die Klugheit, den Muth u die Beharrlichkeit meines Weibes, meiner Gabriele, war gränzenlos; u das bezeugten ihr auch alle meine Briefe. In diesen Briefen stand es auch ausdrücklich geschrieben: dass sie sich jetzt ja stets meiner u ihrer selbst würdig zeigen möchte!

Stelle dirs nun vor, was man mir in diesem sonderbaren Briefe nicht alles glauben machen wollte! — Ich bin nicht todt, noch nicht begraben und vergessen, und schon soll mein Weib, meine einzige Freundin auf diesem Erdenrunde, ja, meine Geliebte, meine Gabriele, sich und ihren künftigen Ruhm so sehr vergessen haben, dass sie im Angesichte der Welt zu singen anfängt, um den Beyfall, um das Lob der Feinde ihres gekränkten, heimlich und öffentlich noch jetzt verläumdeten, in der weiten Ferne einsam traurenden, u für sie mehr, als für sich selbst besorgten Freundes u Gemahls buhlt, in diesem Lobe ihre Freude, ihren Trost und ihr Heil findet, und in ihren blinden Augen der Nachwelt und der wenigen Edlen der Gegenwart beschimpfe, u wie unbarmherzig sie ihrem leidenden Freunde den Dolch ins blutende Herz stosse! — Das alles wollte man mir glauben machen; woraus, wenn es wahr oder möglich wäre, ich nun wohl schliessen und vermuthen musste, dass sie nun, des langen Harrens müde und überdrüssig, schon ihren eigenen Weg gehen und ihr Schicksal von dem meinigen ganz trennen wolle.

Wohl bin ich nicht zum Glücke geboren; und der Himmel allein mag wissen, wie lange ich das alles noch zu ertragen habe! — Das musste ich erleben!

Zur Sache also. Das Wenige, was ich bey solchen Umständen zu sagen habe, beschränkt sich auf Folgendes:

„In zwey Monaten beyläufig muss u wird mein Schicksal entschieden werden.“ Eher aber schwerlich. Bis dahin habe noch Geduld!... Dann magst du deine Maasregeln nach Umständen nehmen, u deiner eigenen Weisheit in allem unbeschränkt folgen. Mein Weib soll jedoch einstweilen noch nicht vergessen, dass der Name, den sie trägt, noch immer mein Name sey, so wenig Celebrität auch damit verbunden seyn mag. Diesen Namen will ich einst, so viel an mir liegt, rein und geachtet nach meinem Tode hinterlassen, trotz aller Macht u Weisheit Derer, die ihn so gerne beschimpfen, u auf jede Art entehren lassen möchten. Lebe wohl.³⁸

³⁸ Batsányi Gabriellának, 1810. május 13. M. N. M. B. I. 1315.

A levél hangján érzik, hogy őszinte felháborodás sugallta. Batsányi megcsaltnak érzi magát: az egyetlen lény, aki eddig mellette állt, az árulta el ország-világ előtt. Szokása szerint Batsányi nagyítja a dolog jelentőségét és félreérti Gabriella tettének rugóit. Az is bántja, hogy Gabriella az ő beleegyezése nélkül cselekedett, pedig ő megkövetelte maga számára a parancsolást, Gabriellától pedig a feltétlen engedelmességet. Gabriella nem lepődik meg a levél hangján s férje-feldúlt állapotán, vitába sem száll vele; békítésül csak annyit jegyez meg: „Die Sünde in Apoll musst du mir schon verzeihn: mein Lied ist länkst verhallt und vergessen. Es war ja Anonyme.“³⁹ Tudja, hogy ez a költemény mindkettőjük javát szolgálta, s talán egyszer még hasznukra lehet. Július 31-én újra visszatér rá és ezt írja: „Meine Waisengeschichte freut mich um so mehr, da *alles* was ich bisher zeitlebens schrieb, mir nicht so viel eintrug, als diess einzige Stück. Il faut savoir saisir le moment! Diess bleibt die beste Maxime. Betrachte du es, wie die Brücke in der Lobau, die ich im Angesichte deiner Feinde hinter deinem Rücken schlug, über den Strom der Leidenschaften, wo deine Gegner hausen. Mir hat es Bahn gemacht, mich manchem zu nähern, der jetzt uns dienen kann; vielleicht ist es ein schwacher Steg, über den wir beyde noch einen Hafen erreichen und des überstandnen Sturmes uns freuen.“⁴⁰

Batsányi maga is megbánja levelének túl heves hangját és erős kifejezéseit, de még következő levele is mutatja, milyen mélyen sértette felesége „meggondolatlansága“.

Dass ich dir, meine Freundin, jetzt von hier so schreiben musste, kränkt mich noch jetzt bis ins Innerste meiner Seele! Doch — ich will dir keine Vorwürfe mehr machen. Ich will auch das zu verschmerzen, so viel wie möglich auch das noch zu vergessen suchen. Dein eigenes Gefühl wird dich einst nar zu sehr für eine solche Unbesonnenheit ahnden, wenigstens dann, wenn ich nicht mehr bin! ...⁴¹

Gabriella febr. 12-iki levelét csak most kapja meg Batsányi: egész Németországot beutazta ez a levél, míg Clapiers-t Mainzban utólérte. Ebben a levélben számol be

³⁹ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 14. M. N. M. B. I. 1315.

⁴⁰ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 31. M. N. M. B. I. 1315.

⁴¹ Batsányi Gabriellának, 1810. május 20. M. N. M. B. I. 1315.

Gabriella O'Donnel gróffal folytatott beszélgetéséről. Ennek kapcsán Batsányi hosszan ír volt főnökéről, akit mindig tisztelt és szeretett. Főnöke is becsülte őt, bár élettörténete és az üldözések sora, amelyeket elszenvedett, előtte ismeretlenek voltak. Lehet, hogy utóbb megingott volt tisztviselője iránt táplált véleményében, de ezt nem lehet szemére vetni, mivel nem ismerhette tettének okait. Hogy nemcsak Gabriellát, hanem férjét is jóindulattal kezelte, kitűnik az említett beszélgetésből.

Dein Dialog mit ihm, dein dabey bewiesener Verstand, dein kluger, fester u standhafter Muth, hat mich sehr gerührt und zugleich erfreut. O meine G.! warum bleibst du dir nicht auch hernach immer gleich? Warum hast du dich bethören u zu einem Schritte verleiten lassen, den dein Freund nie billigen kann?! Das stille Bewusstseyn, dein mir gegebenes heiliges Wort gehalten zu haben und der Beyfall, die Beruhigung, der Trost dieses einzig wahren und für deinen Ruhm, für deine wirkliche u bleibende Ehre stets besorgten Freundes hätte dir wohl ewig mehr seyn und bleiben sollen, als ein vorübergehendes eitles Lob, welches im Grunde nur der stille Triumph meiner u deiner nichtswürdigen Feinde ist! Aber der Schmerz macht mich vergessen, dass ich mich von Vorwürfen enthalten soll!⁴²

Előző nap levelet kapott Gabriellától, „abermahl ohne Datum!“⁴² Gabriella még ápr. 24-én megkapta Hammer báró levelét, aki nagyon szomorú képet festhetett Batsányi párizsi életéről, mert Gabriella ezt írja:

Es würde mich sehr bestürzt haben, wenn ich weniger darauf gefasst gewesen wäre, denn aufrichtig zu sagen, habe ich mir, ungeachtet des schmeichelhaften Empfang, den du mir im ersten Taumel mit freudigem Herzen berichtet hast, keine blühende Hoffnungen gemacht; das wirst du aus meinem Brief No 8, den du zwar sehr spät erhalten hast, leicht abgenommen haben.

Dein gänzlich Schweigen in der Folge, bestätigte nur zu sehr meine Besorgnisse und verbreitete Sage, die ich dir nebst dem Taschenbuch Minerva mittheilte. So sehr du mich zu beruhigen zwar bemüht bist, so — verzeih — wenn ich auch in der Folge meinen Ahnungen mehr als deinen Worten traue, und wenigstens zu meiner, eigenen Beruhigung künftig handle — statt zu hoffen.

Es giebt zwar überall gute, edle, verständige und fühlende Menschen, die ihre leidenden Brüder nicht nach den Leidenschaften und Wahnbegriffen Anderer beurtheilen, aber die besten Menschen ermüden oft, wenn es zu lange währt, ihre leidenden Brüder unterstützen zu

⁴² Batsányi levele Gabriellához, 1810. május 20. M. N. M. B. I. 1515.

sollen. Auf diesen Fall also gönne *mir*, nach meinen Kräften zu thun, was Liebe zu dir mir gebeut, wenn es auch nicht Pflicht wäre, die Hülfe zu leisten, so gut ichs vermag.⁴³

A levélben 100 frankról szóló váltót küld férjének, aki ezt Párizsban a megjelölt bankban beválthatja. Apróbb kiadásait fedezheti belőle. Nagyobb összeget Gabriella sem tud küldeni, bármennyire takarékoskodik is. Pedig még az előírt fürdőkről is lemond, csakhogy férjének pénzt küldhessen. De nem panaszkodik, sőt megnyugtatta férjét, hogy ne aggódjék, semmiben sem szenved hiányt. Legnehezebb óráiban sem esik kétségbe, mert Istenbe vetett hite rendíthetetlen.

Mein Vertrauen auf Gott kann mir niemand rauben, es ist unerschütterlich! — und es hat mich in den fürchterlichsten Stürmen meines Schicksalls erhalten. Ich flehe zum allliebenden Vater nur um fernere Standhaftigkeit und um deine Erhaltung. Gott wird seinem Kinde keine Last auflegen, die es nicht ertragen kann. Er, der Weiseste, wird am Ende doch die Herzen derjenigen regieren, die unser Loos zu entscheiden haben.

Ich habe wohl trostlose Stunden genug in meinem Leben gehabt, aber ich habe mich doch immer wieder selbst aufgerichtet, und in rastloser Thätigkeit Zerstreung und Erheiterung gefunden und Frieden der Seele, den die Welt nicht geben kann, in meiner Einsamkeit erlangt.

Diese Einsamkeit wäre auch itzt mein grösster Trost, wüsste ich *nur dich* glücklich und zufrieden. Schreibe mir bald, ich bitte dich, denn die Freude über einen Brief von dir kannst du dir nicht vorstellen. Ich küsse dich tausendmal. Dein.⁴⁴

Mellékelve küldi Gabriella Ilósvay Krisztina ápr. 25-én Nagyszebenben kelt levelét. Batsányi és Krisztina szerelme már régen barátsággá alakult át, de az érintkezés nem szakadt meg közöttük. Batsányi párizsi tartózkodása alatt is levelezik Krisztinával. Leveleiket Gabriella közvetíti. Már régen beletörődött abba, hogy Batsányi fenn akarja tartani Krisztinával való kapcsolatát, és mivel egész házaseletük folyamán mindig Batsányi akarata érvényesült, itt is keresztülvitte, hogy Gabriellának alkalmazkodnia kell és megpróbál szeretettel beszélni Krisztináról. Ó biztatja férjét,

⁴³ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. április 24. M. N. M. B. I. 1315.

⁴⁴ Gabriella levele Batsányihoz, dátum nélkül, M. N. M. B. I. 1315.

hogy írjon Krisztinnek: „Schreibe ihr doch ja recht bald, und auch mir.“⁴⁵

Jún. 19-én Batsányi azt írja, hogy megkapta Gabriella levelét,

mit dem herzlichen, wirklich sehr rührenden Einschluss von der Hand der lieben, guten und edlen Freundin aus Siebenbürgen. Euere Briefe, euere Güte und herzliche Liebe, ihr Edlen! haben mich sehr bewegt... Wahrlich, mein Loos ist hart; doch auch schön! und manchmal trostvoll! Ich habe ja eine Gabriele!!! und eine solche Freundin!! — Aber freylich ist es eine Qual, zu sehen, zu wissen, das ihr leidet! Das ich Euch nicht glücklich zu machen weiss! — Nimm dafür meinen innigsten Wunsch, meinen besten Willen an, liebe, edle, gefühlvolle Duldlerin in der Ferne, die so gut, so herzlich mit dir meynt, u gewiss den innigsten Antheil an unserem Schicksale nimmt. — Glaube mir, sie ist nicht so, wie manche andere Eueres Geschlechtes; sie ist vielleicht die Einzige unter Allen, die ich je gesehen habe, welche den Namen deiner „Freundin“ im vollen Sinne des Wortes verdient. Sie liebt uns, ehrt dich wahrhaft, mit dem ganzen Gefühle ihrer reinen, unschuldigen und edlen Seele⁴⁶

Batsányi még most is szereti Krisztint, hibáit nem nézi és a távoból idealizálva látja volt szerelmesét. Gabriellára ráerőszakolja Krisztin barátságát, s nem érzi a helyzet visszás voltát. Gabriella azonban nem tud igazán felmelegedni Krisztin iránt, hiába hangoztatja Batsányi, hogy Krisztinnél igazabb és szeretőbb barátnőt sehol sem fog találni.

Diese gute und edle Seele wird sich nicht wenig über das Herbe deiner Lage fühlen, weil sie dich wirklich liebt u aufrichtig verehrt! So rein und wahrhaft absichtlos, wie sie, wird u kann dich schwerlich irgend eine Andere deines Geschlechts lieben. Was sie dir hierüber sagt u sagen lässt, kömmt gewiss aus der tiefsten Tiefe ihres Herzens, u du kannst es ihr, auf mein Wort, sicher glauben.⁴⁷

Batsányi bécsi barátai iránt is érdeklődik, s beszámol új párizsi ismerőseiről. Felhaborodással veszi tudomásul, hogy Gabriellának apai örökségéből származó bányarészvényeire jó arany és ezüst helyett értéktelen papírral fizetik az osztalékot. Ha mást nem, tekinthetnék Gabriella apjának

⁴⁵ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. május 22. M. N. M. B. I. 1315.

⁴⁶ Batsányi levele Gabriellához, 1810. június 19. M. N. M. B. I. 1315.

⁴⁷ Batsányi levele Gabriellához, 1810. május 20. M. N. M. B. I. 1315.

érdemeit és az ő szolgálatait, melyek valóban rendkívüliek voltak.

Deines edlen, rechtschaffenen Vaters, u seiner lebenslänglichen guten und wichtigen Dienste, nicht zu gedenken, hätte doch ich durch meine mehr als 22 jährige, wahrlich nicht gewöhnliche Dienstleistung, noch mehr aber durch die so lange Zeit hindurch erduldet, tausendmahle Unrecht, — wenigstens so viel Gnade u Milde von Seite des Staats verdient, dass die Gerechtigkeit liebende u preisende Regierung desselben meiner Gattin, oder Witwe ihr ererbtes heiliges Eigenthum belasse, und sie nicht auch der Mittel ihres anständigen u sorgenfreyen Unterhalts systemmässig beraube! —⁴⁸

Ez után a levél után hosszú hallgatás következik, s csak több, mint egy hónap mulva ír újra. Közben Gabriellától jönnek a levelek, melyekben életmódjáról és a bécsi eseményekről számol be. Az első levél május 24-én érkezik, ismét dátum nélkül, és a „Fortsetzung meiner Unternehmung für die 4 Waisen“ címet viseli. Részletesen leírja, melyik főúr mennyivel járult hozzá a nemes célhoz. A pénzből Gabriella felruházta a négy gyermeket és anyjukat, a fennmaradt összeget pedig érdekeltségekbe fektette. Tele van tervekkel és boldog, hogy adhat, mert az adás az ő igazi életeleme.

Siehst du lieber J! so wuchere ich mit meinen Talenten, mit der Zeit und mit dem Gelde. Gott segnet augenscheinlich meine Unternehmung, denn sie ist auf 's Wohl meiner leidenden Brüder gegründet. Gott segne auch *den*, der *die* Hülfe leistet. Ob es M. M. — S. S. — oder — eee — ist, weiss ich nicht gewiss, aber von diesen dreyen ist's gewiss Einer, und *dem* wirds anheim kommen, mit reichlichen Seegen von Oben herab. Ich möchte mit den Worten des Evangeliums sprechen: Alles was ihr an *Ihm* thut, das thut ihr *mir*. Und meine Erfahrung von Kindheit an ist *diese*: Wer mir den kleinsten Freundschaftsdienst in meinen traurigen Schicksalen erwiesen, kam unverhofft zu einem Glück, er wusste nicht wie? — so wie alle die mich verfolgten und quälten ihren Lohn dafür fanden und ein trauriges Ende nahmen.

Diess ist mein System und ich räche mich an keinem, der mir übel will, weil ich gewiss bin, dass es das Schicksall statt meiner thun wird.⁴⁹

Gabriella május 22-én válaszol Batsányi elsejei levelére, amelyben Batsányi felesége sorsán kesereg és bevallja, hogy

⁴⁸ U. o.

⁴⁹ Gabriella levele Batsányihoz, dátum nélkül, M. N. M. B. I. 1315.

Gabriella hiányzik neki. Gabriella maga is tudja, hogy mint gondviselője és szolgálója hiányzik férjének.

Du hast mir mit wenig Worten die schönste Eloge gemacht, nemlich dass ich dir abgehe! — ja lieber J! das bin ich überzeugt, obschon ich eigentlich im Geiste mehr *bey* Dir, als bey mir selbst bin. Als deine Martha bin ich vielleicht für dich unersetzlich — (in allem übrigen kannst du dich — unter einem solchen Himmelstrich reichlich entschädigen — und — nimm es mir nicht übel — es wäre deine Schuld, wenn du's nicht thätest. Dort nimmt man vieles nicht so genau, als — anderwärts; *comprenez vous?*)⁵⁰

Gabriella hosszan ír barátaiokról, Johnnál tett látogatásáról és férje portréjáról. Hogy mit jelentett számára magányában ez a kép, mutatják az alábbi sorok.

Für mich ist das Gemälde über alles! — am 9ten und 16ten May und die Octave hindurch war es entschleyert. Ich habe mich manche Stunden in seinem Anblick verlohren, und begreiffe nun sehr wohl, dass einst ein P. Ferdinand behaupten konnte; sein Crucefix habe mit ihm gesprochen. Eben so erklärlich ist *mir*s, dass Heilige, die in ihrer zärtlichen Andacht mit ihren Marienbildern liebäugelten, nicht zu viel sagten, wenn sie versichern: Maria habe sich ihnen genähert. Denn, wenn ich es recht lange in meiner herzlichen Stimmung betrachte, so scheint es aus den Ramen hervorzutreten, um mir um den Hals zu fallen.⁵¹

Szüksége is van erre az örömré, mert újra megindultak ellene a támadások. A „Vaterländische Blätter“ után most egy másik lapban jelent meg egy cikk, mely visszaél Gabriella nevével. A cikk szerzője Hormayr, aki személyesen is ismerte Batsányiékát. Ő is ellenségeik közé tartozott, s egyike volt azoknak, akik a nyilvánosság előtt legtöbbit ártottak Batsányiékknak. Gabriella felháborodásában megmutatta a lapot Johnnak is, és kemény szavakkal mond véleményt Hormayrról.

So, hab ich ihm par Exemple die katholischen Blätter ungebeten mitgetheilt, und meine Meynung dazu. Besonders aber fand ich für nöthig ihn auf das *Duplicat* aufmerksam zu machen, und ihm der als Künstler auch Psycholog ist, auf den scheinbaren Unsinn hinzuweisen, womit man meinen längst erloschenen Namen so zweckwidrig aufs Tapett bringt. Denn, so wie er dort mit dem Claudatur zusammengestellt

⁵⁰ Az eredetiben ceruzával vastagon kitörölve, de azért olvasható volt. Batsányi levele Gabriellához, 1810. máj. 22. M. N. M. B. I. 1315.

⁵¹ Gabriella levele Batsányihoz, 1180. május 22. M. N. M. B. I. 1315.

ist, will dieser hämmische B-be doch nichts anders damit sagen, als: dass diese berühmte D(ichterin) G. B. die Alberne Fodessen des Autors verschmähte, und einem Prisonier de Kufstein ihre Hand reichte. Ich fügte noch hinzu: dieser Elende begreift wohl nicht, dass ein B. in Ketten verehrungswürdiger war, als es dieser Bube in Ritterornat.

Noch eine andere Satisfaction habe ich mir genommen. H(err) v. Ohms kam mir gerade in Wurf ein paar Tage nach Erscheinung desselben Blattes. Ich gieng gerade auf ihn zu, und fragte ganz höflich. „ob *alle* journalle, die hier erscheinen, *von ihm* cenzurirt würden?“ Er versicherte mir, dass er seit kurzer Zeit das Censurgeschäft abgetreten habe. „Ah — sagte ich — dann begreif ichs, dass ein Unsinn ohne gleichen im Druck erschien! — Denn nach der Theilnahme zu urtheilen, die sie ohnlängst an meinem Schicksall zu nehmen schienen, hätte ich wenigstens von *Ihnen* mehr Schonung in meiner Lage erwartet. Er fragte betroffen, *was* den erschienen sey? — ich nannte ihm die N. — blätter mit dem Beysatz, dass ich diesen Unsinn, so weit er mich betrifft, mit Stillschweigen übergangen hätte, nun aber sey dieser Artikel zum 2tenmal und mit einem Zusatz erschienen, der emporend für jeden ist, der dein Schicksall weiss, dass es schändlich und niederträchtig sey, von einer Sache, die garnicht hieher gehört, in *diesem Ton* zu sprechen, und wenn es ja gerügt werden *musste*, so hätte der H(err) Autor nicht vergessen sollen, beyzufügen, dass du unschuldig *sassest*. Von diesem allen schien er nichts zu wissen; desto mehr konnt ich mich darüber äussern, und weil er am Ende selbst mir sagte, das B(aron) H(ormayr) dieses Archiv schreibt, so gab ich ihm zur Antwort: ich weiss sehr wohl, dass er am Bret sitzt und allerley schreibt, aber das einem tückischen b — *alles* erlaubt sey, auch wo es die gekränkte Ehre rechtschaffner Männer gilt, das hab ich nicht gewusst. Er wollte ihn *damit* excusiren, dass Journalisten einander abschreiben, und alles aufnehmen, was sie *hören*. — „Dies ist aber hier nicht der Fall, erwiederte ich, wär er ein blinder Nachbether, so liess ich's hingehn, aber sein Ausfall ist doppelt hämmisch und verächtlich, weil er uns beyde, meinen Mann und mich nur zu gut *persönlich* kennt. Dass er mehr als einmal bey dem Staatsrath Müller mit dir zusammenkam und durch ihn dein damaliges Schicksall sehr wohl wusste, dass er meine Bekanntschaft gesucht, und mir noch itzt es nachzutragen scheint, dass ein B—yi meinem Herzen theurer war, als zehn solche Laffen, wie er! Darum glaubt er den Namen G. B. hier hervorrufen zu müssen, um seinen Muthwillen dran auszuüben, aber mir ist er nie verächtlicher gewesen, und *mich* wird er zu keinem Federkrieg reitzen. — Diess mag er ihm widersagen — mir liegt nichts daran. Er wollte mich damit beruhigen, dass diese Blätter *wenig gelesen werden*. — Und wenn es nur 10 Menschen lesen; so entschuldigt dies den Autor nicht, sein Wille war boshaft genug es tausenden mitzutheilen. Und so schieden wir. —⁵²

Következő levelében ismét visszatér erre a cikkre. Ellen-ségei állandóan azon mesterkednek, hogy ártassanak neki, de igyekezetük kárba vész, mert az ő életmódjába nem lehet belekötni, róla visszapattan minden neki szánt nyíl. — A levél érdekessége, hogy Gabriella franciául írta, mert mint írja, meg akarja takarítani a cenzoroknak a fordítás fáradságát és az ezáltal történő kését. Gabriellának nincs gyakorlata a franciában, levele tele van kisebb-nagyobb hibával.

Si c'est un crime d'être voué pour la Vie a un homme de votre Esprit, et de vos qualités; j'edois paroître bien criminelle aux yeux des vos adversaires, qui se fatiguent en vain de me détourner de la bonne opinion que j'avois toujours de vous, de vos Talents supererieures, et de votre prudence.

Ne'amoins ou l'éprouve; mais on s'y prend bien gauche. Ils me donnent beaucoup à faire ces Messieurs lá — — — — — mais c'est peine perdue! — c'est une misère que leurs procédés! — qu'ils se présentent en vers ou en prose — le Masque tombe — et l'Heros s'évanouit, je n'ai qu'à lancer un seul regard pour les déconcerter.

L'Uniformité de ma façon de vivre leur est un Enigme, et tout ce qu' on ne peut pas deviner un le croit suspecte. L'on ne se peut expliquer qu'une honête femme puisse suffir à elle — même.

Je n'endoute pas qu'une autre à ma place, jouinait de son Veuvage comme le Papillion dégagé; mais moi, je préfère de me resserrer en moi même, comme le ver à Soije qui se soutient de son propre fond, j'ai tant des ressources en moi — même qui leur sont inconnues, que ma conduite retirée et réglée un jour comme l'autre ne leur laisse aucune vue a pourvoir m'entraîner en quelque Liaison, je me suis absente — depuis longtemps de toute conversation humaine (ou pour mieux dire) *inhumaine*. Voilà l'obstacle.

Mon Clavecin, mes Livres, mille petites ouvrages dont je me suis appliqué dans ma jeunesse, m'amusent et font de passetemps de plus beaux jours que je vois disparaitre sans regrets, qu'el moi jeus neste-il a pénétrer dans ma Solitude? sí chère pour moi! — — — — —⁵³

Gabriella mellékelve küldi férjének saját miniatűr arcképét, amely azonban nem tetszik Batsányinak; nem hasonlít feleségére, írja egyik levelében.

Június 25-én válaszol Gabriellának; levelét a kép bírálatával kezdi, de rögtön rátér saját portréjára, melyről egyik régebbi levelében már terjedelmes véleményt mondott. Nagy önzése és mérhetetlen hiúsága itt is megnyilvánul.

⁵³ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. június 5. M. N. M. B. I. 1315.

Ich vergass neulich zu bemerken, dass bey dem meinigen hauptsächlich „das Feuer im Blicke, das poetische in den Augen“ nicht gefunden werde, welches im Original vorhanden seyn soll. Diese Bemerkung macht man hier darüber fast allgemein mit dem Beysatze, dass auch die Farbe der Augen viel dunkler seyn müsste. Namentlich bemerkte diess vor allen Anderen, die es sahen, eine treffliche Künstlerin in ihrer Art (aus Géneve) eine Miniaturmahlerin, Namens Mlle Rath, welche den Dr. Gall unlängst ausserdordentlich gut und schön gemahlt hat. (Und doch wusste sie damals noch kein Wort davon, dass ich Dichter sey.)⁵⁴

Helyzete Párizsban kilátástalan, bár egyre biziatják, hogy a döntés már közel; reményei lehervadtak, kétségbeesett rezignációval nyugszik bele sorsába.

Der Tag der Entscheidung nahet heran. So wie die Lage der Dinge jetzt ist, habe ich schon lange her wenig Hoffnung mehr! ... Der Himmel weiss, welche Wichtigkeit man, in der diplomatischen Welt, meiner Wenigkeit gegeben hat! ...⁵⁵

Többet most nem írhat, de előző leveleiből láthatja Gabriella, hogy helyzete még mindig bizonytalan.

Meine Aussichten für die Zukunft zwar nicht niederschlagend, aber für die nächsten Monate nicht eben die besten sind... Meine gegenwärtige Lage ist gerade die schlimmste, theils darum, weil die Ungewissheit über meine eigentliche Bestimmung nun schon zu lange dauert und meine Geisteskraft lähmt, theils auch und vorzüglich darum, weil meine hiesige prekäre Existenz sehr kostspielig, und der Zustand meiner Finanzen schlecht ist. Du irrst dich, wenn du glaubst, dass auch nur Einer mir jehmals auch nur einen Heller zur Unterstützung antragen, gegeben von den 3 Individuen, von denen du in einem deiner Briefe sprachst, oder geliehen habe; auch wäre ich zu stolz oder vielmehr zu ehrlich, jemals darum Einen derselben anzusprechen, zumahl, da ich es weiss, dass ein solches Verlangen zwecklos u ganz unnütz seyn würde.⁵⁶

Keserves helyzetét még fokozza, hogy Párizs-ba jövet utitársa megcsalta és kifosztotta, és ő tehetetlen vele szemben. De bármilyen csapások is érjék, szellemét egészen nem törhetik meg, és elveihez, meggyőződéséhez sohasem lesz hűtlen. Szomorú állapotában már azzal a tervvel is foglalkozik, hogy elhagyja Párizst és Németországba megy, hogy ott keresse mindennapi kenyerét. Kétségbeesésében Gab-

⁵⁴ Batsányi levele Gabriellához, 1810. június 25. M. N. M. B. I. 1315.

⁵⁵ U. o.

⁵⁶ Batsányi levele Gabriellához, 1810. június 25. M. N. M. B. I. 1315

riellához fordul segítségért. Pénzt kér tőle, mert ő az egyetlen lény, akinél segítséget, megértést és szeretetet talál. Megnyugvására szolgál, hogy nem idegenből kell kérnie, s bízik benne, hogy valamikor még visszaadhatja Gabriellának minden adósságát.

Denn Dich ehre und liebe ich doch am meisten, in dem ganzen Geschlechte der Menschen; und ich will, so lange deine Liebe u Freundschaft mir bleibt, nicht über die Ungerechtigkeit u Härte derselben klagen. Glaube mir, theuere Seele! dass das Leben mich wenig mehr freuet. Wärest du nicht, — ich weiss nicht, wie ich es jetzt erträge. Und doch bist du so fern, so fern von mir! — Doch Muth, meine Liebe! Wir selber müssen uns nie verlassen, nie an der ewigen Weisheit and Gerechtigkeit verzweifeln. Wer weiss? Vielleicht ist die selige Stunde des Wiederschens näher, als es scheint! Vielleicht sehen wir uns doch nun schon bald, — wenn nicht hier, gewiss dort, wo uns keine Ferne, kein Schicksal mehr trennt! Lebe wohl. Ich küsse dich mit innigem Gefühl.⁵⁷

Ez után a levél után Batsányi ismét elhallgat, s csak egy hónap múlva ír újra Gabriellának. Közben azonban Gabriella szorgalmasan írja bécsi beszámolóit.

Május 29-én arról tudósítja férjét, hogy beszélt Hammerrel és megkapta férje levelét, de barátnője halála annyira lesújtotta, hogy nem tud most válaszolni rá. Halálgondolatok kavarnak a fejében, de kiszakítja magát ebből a hangulatból. Erős lélekkel hiszi, hogy nekik még találkozniuk kell, ez minden vágya, de ha Isten másképp rendeli, megnyugszik akaratóban.

Ich füge mich blindlings in die Rathschlüsse Gottes, die kein Mensch ergründen kann. Das Buch der Erfahrung liegt in Capitallettern vor meinem Gedächtniss ausgebreitet, und die Hand der Vorsicht ist unverkennbar in allem was mir begegnet. Darum traue ich auf Gott allein. In seine Hände hab' ich längst mein Schicksal gelegt, und wirke nur insoferne mit, als Zeit und Umstände, Verhältnisse und Vorsicht mich Maasregeln nehmen heissen, die dir vor der Hand voreilig oder unklug scheinen.

Die Kluft der weiten Entfernung, die zwischen uns liegt, macht den Lauf der Briefe zu einer Ewigkeit, viele, wies scheint — sind sogar verloren, es ist also nicht möglich, über alles dein Gutachten abzuwarten, doch solltest du von mir überzeugt seyn, dass ich ohne die wichtigsten Beweggründe nichts thue und keinen Schritt mache, der nicht reifflich überlegt wäre. Meine bisherigen Verhältnisse, die du unmöglich beur-

⁵⁷ Batsányi levele Gabriellához, 1810. június 25. M. N. M. B. I. 1315.

theilen kannst, weil du sie kaum zur Hälfte weisst, und nicht in Zusammenhang erfahren konntest, erheischten oft praecise Gegenmittel, um das Gift der Nattern, die mich umzischen, wenigstens *unschädlich* zu machen.

Denn wisse lieber Freund! — ich war schon mehr als einmal in die Nothwendigkeit versetzt, meinen unbefangenen, arglosen Taubensinn mit Schlangenklugheit zu paaren, um „den Schutz, die Achtung und die Schonung, welche man meinem Geschlecht, meinem persönlichen Charakter und meiner jetzigen Lage schuldig gewesen wäre“ — mir *selbst* zu erkämpfen, zu sichern und zu behaupten. Il faut saisir le moment. — Das ist die einzige Regel, die ich befolge, und das war alles, was ich thun konnte — ohne deinen Namen im Geringsten ins Spiel zu bringen, ohne meiner Würde das mindeste zu vergeben. Dadurch konnte ich weder dir, noch mir geschadet, wohl aber so manches Projekt *ver-eitelt* haben, was man ohnfehlbar auf mein *Schweigen* gemünzt haben mochte. Du kennst ja ihren beliebten Wahlspruch. —

Die Zeit wird hoffentlich alles aufklären, denn, *was* man eigentlich mit mir will, das weiss der Himmel, denn das Corps observateur ist sehr beschäftigt; doch mein angebohrner antoffel Instinkt macht mich zum Januskopf, der auch hinter sich Augen hat. Sie supponiren Intriquen, wo keine sind, und suchen mich auf Nebenwegen, da ich in meiner Unbefangenheit mit meinem schlichten Menschenverstand immer den geraden gehe, und weil sie denn immer und ewig auf falscher Fährte sind, so werden sie nun an sich selbst irre.

Einmal habe ich mich schon förmlich bey H. v. Ohms beschwert hierüber, und da war denn endlich ein paar Tage die Luft gereinigt. Seitdem gehn aber die Hauskomoedien an, die sie bey mir spielen möchten, das heisst wohl recht mit der Thür ins Haus fallen. Von einer Seite halten sie mich für Intriquante, von der andern für Blitzdumm, da es doch nur ihre Anstalten sind, denn ihre Cortinen sind schon zu sehr abgenützt, und haben Ritzen, man braucht nicht einmal penetrant zu seyn um durchzublicken, die Vorwitznasen ihrer Marionetten ragen immer zuerst hervor, eh die Comocdie selbst beginnt. Doch genug von diesen Ladeffen, die mir schon zum Eckel sind.⁵⁸

Egyéb kellemetlenségek is adódnak. Mikor Gabriella fel akarta venni férje fizetéséből a még neki járó részt. különböző akadályokba ütközött. Az is fáj neki, hogy férje hivatalnoktársai azóta már dupla fizetést kapnak, és előrehaladtak, csak az ő férje nem boldogulhatott soha.

A sok baj közt egy vigasztaló is van; Gabriella úgy gondolja, hogy a császár nem tud mindarról a sok üldözésről és zaklatásról, amellyel őt háborgatják. Ezt abból következteti,

⁵⁸ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. május 29. M. N. M. B. I. 1515.

hogy a császár már négy héttel ezelőtt 100 Fl-t utalt ki a négy árva számára.

Diess ist mir ein neuer Beweiss, dass der Monarch kein Wort davon weiss, von allen den Verfolgungsplanen, die man sich gegen mich erlaubte und nun werden sie sich wohl den Gusto vergehn lassen, mich *abschaffen*⁵⁹ zu wollen; unter dem erbaulichen Vorwand: du habest mich als Spion hier gelassen. Das ist mehr als Tollkühn!! — —

Ich werde dir einst ein Halbes Jahr zu erzählen haben, von allen den Ränken und Geflechten, womit sie mir nachstellten, und die ich durch meine Geradheit alle mitten durchhaute und durchschaute.

Ich versichere dich indessen, dass du mit keinem Weib auf Erden als mit mir ein solches Verhältniss wagen und eingehn konntest; jede andre wäre schon längst im Thurm, oder ein Opfer der Cabalen geworden.⁶⁰

Batsányi állandóan inti őt, hogy viselkedése legyen méltó a névhez, melyet visel. Gabriella megnyugtatta:

Du kannst auf jeden Fall mit mir und meinem Betragen zufrieden seyn. Ich vergebe mir und meiner Würde nichts, und habe mich durch alle Gehege durchgehaut, womit sie mich umzäumen dachten. Mein Wandel ist fleckenlos und ich kann jedem, der mir zu nahe kömmt, ins Gesicht sehen, doch nicht jeder hält meinen Blick aus.

Ich geh zu niemanden, und lebe in meiner Einsamkeit am besten à mon aise. Meine Haushaltung ist ganz wieder auf den Fuss, wie nach dem Tod meiner Eltern, ich bin beständig Gastfrey, das heisst, ich habe niemals Gäste, weil ichs thöricht findé zu traktiren, da mir noch kein Mensch einen Löffel Suppe angebothen hat, seit dem ich allein bin. Auf meinen einsamen Spaziergängen begleitet mich niemand als Zémire, denn die ist mir herzlich zugethan, und so geh ich täglich zu einem andern Thor hinaus, um mein Auge zu letzen an den schönen Umgebungen.⁶¹

Gabriella tudja, hogy viselkedése kifogástalan, és mégis milyen erős szavakkal kel ki ellene férje május 13-iki levelében. Fájt az a levél, de tudta, hogy rövidesen újra kell levelet kapnia, és ez meg is érkezett.

Ich wusste nicht, sollt'ich ihn küssen, lesen oder fressen⁶² vor Freude!

Ich wusste ja, dass ein anderer bald nachfolgen musste, — denn der Vorhergehende hat mich — *beym Empfange* — wohl eben so sehr erfreut, aber — aber — bey dem lesen!! — — — doch das ist schon vorüber...

⁵⁹ Az eredetiben ceruzával erősen eltörölve.

⁶⁰ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. május 29. M. N. M. B. I. 1315.

⁶¹ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. május 29. M. N. M. B. I. 1315.

⁶² Eredetiben a szó ceruzával erősen áthuzigálva.

Guter J! Glaube mir, alles was ich that, war klüger, als du meynst. — Die Zeit wirts lehren. — — Nichts mehr hievon.⁶³

Gabriella boldog, hogy ő már el is küldte a pénzt, még mielőtt férje kérte volna. Egyetlen öröme, ha adhat, ha segíthet valakinek.

O, ich bin überaus glücklich in diesem Augenblick, dass ich deinem Wunsch zuvorkam, dass ich doch *etwas* vermag deine Lage zu mildern... Ich prasse in dem Gedanken: dir wird nun abgeholfen! — warum? warum so lange rückhaltend gegen deine *Einzige, wahre, innige Freundin!*!?!? längst schon hätte ich dir ähnliche kleine Summen von Zeit zu Zeit anweisen können, aber aller meiner dringenden Fragen ungeachtet wusste ich nie woran ich war? — und auf *geradewohl* wollte ich das Geld nicht hingeben, dass ich mittlerweile in Handel und Wandel umkehrte. Nun will ich nur für dich sparen, und mir doch nichts versagen. Ich habe mich schon heute selbst traktirt.⁶⁴

A bányarészvényekből magas osztalékot kapott, és Gabriella boldog, hogy adhat.

O Gott! o Gott! wie ich itzt in meinem Element bin: *Geben* — und *erfreuen!* was bedarf man mehr um Göttern gleich zu seyn!? — —⁶⁵

Szeretne férjének mindig segíteni és minél inkább hasznára lenni.

Ich möchte mich verdoppeln können, ich möchte bey dir seyn und hier zurück bleiben, den überall könnte ich dir nützlich seyn. Ich küsse dich von ganzer Seele. Schreibe bald. Dein.⁶⁶

Ez a levél Gabriella jellemének egyik legszebb bizonyítéka. Ő maga mindenről lemondva szinte nyomorog, csak azért, hogy férjének küldhesse utolsó garasait, hogy csak ő ne szenvedjen szűkséget. Az adás örömet okoz neki és kielégíti. Nemcsak pénzzel segíti férjét, hanem minden tekintetben mellette áll. Egyedül harcol férje ellenségeivel, igénybe veszi régi összeköttetéseit, csakhogy férje helyzetén könnyítsen, s a bajban, csapások között ő biztatja és vígasztalja csalódott, reményétvesztett férjét. Legközelebbi levele újabb intrikáról számol be. Dátum helyett ez áll rajta: Pfingst Sonntag.

⁶³ U. o.

⁶⁴ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. június 6. M. N. M. B. I. 1315.

⁶⁵ U. o.

⁶⁶ U. o.

Komm heiliger Geist, erfülle die Herzen deiner Gläubigen, und entzünde in Ihnen das Feuer der Liebe. — So lautet das Kirchengeth für den heutigen Festtag und ich hab es aus der Tiefe meines Herzens zum Himmel gesandt; wenn es erhört ist, so muss und wird dein Schicksal sich bald wenden, denn ich will der Zeit nicht vorgeifen. Alles, was ich zu deinem besten und zu thun mich bestrebe — es sollte nicht seyn, das sieh ich wohl...⁶⁷

A volt elnök, O'Donnel jóakarattal kezelte Batsányi ügyét és minden jel arra mutat, hogy nyitva akarta hagyni az utat Batsányinak a visszatérésre. Gabriellát már több helyről biztosították, hogy férjének semmi baja sem történék, ha visszatérne, és azok, akik jó hírnevét visszaállítva szeretnék látni, mind visszakívánják őt Bécsbe. Gabriella azonban nem olyan jóhiszemű, hogy teljes hitelt adjon a „jóbarátok“ szavának, a visszatérést nem akarja, nem meri ajánlani férjének. Saurau, Gabriella pártfogója azt ajánlja, hogy Batsányi intézzen memoirt a Párizsban tartózkodó Metternichhez; Saurau egyike azoknak, akik legtöbbit tesznek Gabriella érdekében. Üldözői elől az ő pártfogását kéri és Saurau anyagi támogatást is felajánl neki. Mikor Gabriella tiltakozik az állandó gyanúsítások és kémkedések ellen, ő tanácsolja, hogy Metternich visszatéréssel kérjen kihallgatást tőle. Gabriella bizalommal van hozzá, és elmondja, hogy megfenyegették, hogy mint kémeket elteszik láb alól. Hivatkozik életmódjára, mely igazán nem alkalmas ilyen szerepre, tekintve, hogy ő nem jár senkihez és hozzá sem jön senki.

A „*Waisentied*“ megjelenése óta nem zaklatják annyira, amiben nagy része lehet Saurau pártfogásának. Viselkedése kifogástalan, és hogy férje elégedett vele, ez mindenért kárpótolja.

Dass du mit meinem Benehmen und standhaftem Muth bey Gelegenheit des Dialogs zufrieden warst, entschädigt mich für alles. Nicht dieser Dialog allein, auch mein Verhör und die Fortsetzung desselben konnten dir beweisen, dass ich zu antworten weiss, wenn ich gefragt werde. Aber mir scheint, sie scheuen meine Antwort mehr, als ich ihre Fragen. Denn itzt fragt Niemand mehr, sie schleichen nur im finstern

⁶⁷ Gabriella levele Batsányihoz, Pfingst Sonntag, M. N. M. B. I. 1315.

und möchten im Trüben fischen, um mir etwas anzuhaben. Ich hoffe aber, mein Schutzpatron wird ihnen Respekt einflößen.⁶⁸

Gabriella ehhez a levélhez mellékeli Krisztina egy levelét, és július 19-én Batsányi meghatottan köszöni meg mindkettőjük jóságát. Egy ismeretlen magyartól is kapott levelet, melyben az iránta érzett szeretetét és tiszteletét fejezi ki. Ez újabb bizonyíték, hogy a magyarokat nem lehet egykönnyen félrevezetni, rágalomokkal és hazugságokkal megteveszteni.

In Wien kennt man mein Vaterland ganz u gar nicht. Ich weiss, durch viele und auffallende, höchst unerwartete Proben und Erfahrungen, wie sehr mein Name allenthalben, in Ungarn und Siebenbürgen, geachtet, geehrt und im Stillen gesegnet werde... Dürfte man erst seine Gefühlen laut werden lassen, seine Meynung über mich und meinen wirklichen Werth ohne Gefahr, ohne Thorheit öffentlich äussern, — meine „moralischen Meuchelmörder“ würden sich bald mit allen ihren „giftigen Pfeilen“ und bübischen Spiessgesellen in ihre Höhlen verkriechen müssen.⁶⁹

Jelenlegi helyzetete nagyon rossz és elkészerítő. Bevallja Gabriellának, hogy a pénzt, melyet már mult levelében kért, „óránként“ várja, mert nagyon nagy szükségben van. Hogy Gabriellához fordul segítségért, mutatja iránta való határtalan bizalmát és barátságát. A visszatérés gondolatát Batsányi kereken elutasítja, az ő számára már nincs visszaút.

Denn das will und kann ich dir auch nicht verhehlen, dass das Wort „zurück“ für mich ein veraltetes sinnloses Wort sey. Ich weiss es am besten, warum, weil ich die Denk und Handlungsart meiner dortgelassenen mächtigen Feinde, aller Art, wohl am besten u zum Theil leider! aus eigener traurigen Erfahrung kenne. Ich will nicht gemordet — juristisch gemordet und noch im Andenken, bey der Nachwelt, beschimpft werden. Verläumden kann man mich wohl, und du siehst es ja selbst, dass man es auf jede Art und recht fleissig thut, ohne auf meine Selbstverläugnung u auf mein Stillschweigen die geringste Rücksicht zu nehmen. Aber einst wird ihr feindliches, zweckloses Streben noch ermüden, — oder doch die Wahrheit an das Tageslicht kommen müssen.⁷⁰

Batsányi átlát a „baráti“ tanácson és ezt írja:

⁶⁸ Gabriella levele Batsányinak, Pfingst Sonntag, M. N. M. B. I. 1315.

⁶⁹ Batsányi levele Gabriellához, 1810. július 15. M. N. M. B. I. 1315.

⁷⁰ Batsányi levele Gabriellának, 1810. július 19. M. N. M. B. I. 1315.

Einem solchen Rathe folgen — würde die unverzeihlichste Bonhommie, eine Verblendung und Thorheit von mir seyn, die ich bald und bitter, aber zu spät, bereuen müsste.⁷¹

Ő nem mehet vissza, de Gabriella számára nyitva áll az út, hogy kövesse férjét és megossza vele sorsát. Batsányi szabad választást enged Gabriellának, és felszólítja, jól fontolja meg, mielőtt elhatározza magát erre a döntő lépésre.

Bist du also entschlossen, fest entschlossen, auf jeden Fall, mir deinem Freund und Gemahl, in die Ferne zu folgen, und mein Schicksal zu theilen, — wie mein Herz mir es sagt, ohne dass mein Verstand dawider spräche, — so mußt du dich darauf gefasst machen, dein Gemüth bey Zeiten, d. i. recht bald vorbereiten, und so meine weitere, bestimmte Weisung abwarten. Bis dahin überlege es wohl! Es ist ein ernsthafter entscheidender Schritt, den du nicht ohne die reiflichste Erwägung thun sollst. Ich überlasse es deiner eigenen, vollkommen freyen Wahl, im Voraus und schon jetzt, wozu du dich entschliessen willst u kannst. Ich verlange nichts, als was du selbst für gut und zweckmässig findest. Und darum eben fordere ich schon dermahl auf, es ja recht reiflich und ernsthaft zu überlegen.⁷²

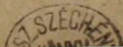
Ha azonban Gabriella el is határozta már magát erre a lépésre, nem szabad megfeledkeznie arról, hogy ő szerelmén kívül mást nem nyujthat neki.

Vergiss aber, liebe Gabriele! vorzüglich auch den Umstand nicht, dass ich dir für deine Treue und herzliche, ausharrende Liebe und Freundschaft vielleicht sehr wenig mehr anbieten und geben kann, als meine Dankbarkeit u die unveränderliche, ewige Liebe, die du in vollem Masse verdienst, und die ich dir auch längst schon geweiht habe. Für die bisher schon erduldeten Leiden, für deine Treue und Sorgfalt, für deine Klugheit und Fertigkeit in dieser schweren Zeit der Prüfung kann ich dir, meine Geliebte, keinen Ersatz versprechen; dafür kann und wird Dir, du liebe Dulderin! nur Gott und dein eigenes Bewusstseyn den schönen, verdienten Lohn geben!... Diess sage ich dir jetzt mit Thränen im Auge; und ich bin überzeugt, dass ich mit Dir, künftighin, auch in einer armseligen Hütte reich und glücklich seyn würde, — wiewohl ich schon so weit von den Zeiten jugendlicher Schwärmerey und vielleicht nicht mehr fern vom Grabe bin!

Lebe wohl, meine Liebe, theuere Gabriele! mein liebes, gutes, getreues Weib! Ich umarme und küsse dich mit voller Seele, und bin, auch in jeder noch so weiten Ferne, immer und ewig Dein, — wenn es gleich im Buche des Schicksals geschrieben stehen sollte, dass ich nie der

⁷¹ U. o.

⁷² Batsányi levele Gabriellához, 1810. július 19. M. N. M. B. I. 1315.



Seeligkeit hienieden theilhaftig werden soll, dich in diesem Leben noch einmahl an meiner Seite zu haben! Lebe noch einmahl wohl! Dein Freund und liebender Gemahl.⁷³

Gabriella tudja, milyen vigasztalan helyzetben van férjé. Hammertól értesült már férje körülményeiről, s akkor küldte az első váltót neki. Július 10-én ismét váltót mel- lékel leveléhez, hogy némileg könnyítsen férje helyzetén. Nemcsak anyagilag, hanem lelkileg is támaszt és vigaszt talál benne Batsányi, a nehéz napokban ő biztatja és óvja a kis- hitűségtől és kétségbeeséstől, nagy lelkiereje és jelleme a leg- súlyosabb időkben nyilatkozik meg legszebben.

Gott bewahre dich vor Kleinmuth. Es muss und wird dir geholfen werden! Gott ist gerecht! und wird die Herzen derjenigen gewiss regie- ren, die unser Loos zu entscheiden haben. Was auch immer dein Schick- sal seyn mag, ich theile es sicher mit dir! — und wenn alle Menschen dich verfolgen, und alle Freunde dich verlassen, *ich harre* treulich aus und werde dich nie und nirgends verlassen. Rechne auf meinen Bey- stand, so viel ich vermag, und sollten meine Habseeligkeiten nicht hin- reichen, so habe ich ja im letzten Nothfall doch *etwas* mit Gott und mit Medea gemein, das heisst; ich kann Berge versetzen.⁷⁴

Gabriella itt bányarészvényeire céloz, s mint már előző leveleiben is, újra felajánlja mindenét férjének, csak segíteni tudjon rajta.

Mit Freuden gäb ich alles hin, könnt ich dich nur bald wieder- sehen, meine häusliche Thätigkeit würde ja das bischen hinreichend machen, was wir zu unsrer Nothdurft brauchten. Ich war ja von jeher mit wenigem zufrieden, und wenn ich *mehr* gewünscht habe, als das Glück mir beschert hat, so war's nur um mit dir es zu theilen, um dir dein Schicksal zu erleichtern.

Mir blutet das Herz bey dem Gedanken, wenn die Nachwelt einst erfährt, dass zwey seltene Menschen, die in Jahrtausenden nicht wie- der so zusammentreffen, von einem feindseeligen Schicksal getrennt, ein- zeln in der Welt umher zu irren verdammt, und von ihren eigenen Mitbürgern aus ihrer Mitte verscheucht, verkannt und verfolgt, ein Räub der Verzweiflung zu werden bestimmt zu seyn scheinen.

Mein Biograph wirft wohl die Feder weg, wenn er einst auf *diese* Epoche meines Lebens kömmt.⁷⁵

⁷³ Batsányi levele Gabriellához, 1810. július 19. M. N. M. B. I. 1315.

⁷⁴ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 10. M. N. M. B. I. 1315.

⁷⁵ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 10. M. N. M. B. I. 1315.

Gabriella következő, július 14-iki levele is az erőslelkű, cselekvő asszonyt mutatja. Férje sorsán enyhíteni, — ez állandó jelszava.

Ich darf itzt den Kopf nicht verlihren und muss meinen Gram um dich bemeistern. Handeln — Wirken ist auch des Weibes Pflicht. Gott giebt mir Kraft und Stärke, wie du siehst, denn ich stehe mitten unter deinen Verfolgern ungebeugt und unerschrocken.

Noch habe ich Freunde und was noch mehr ist — auch Credit. Deinen Wunsch zu erfüllen, war mein wichtigstes Geschäft.⁷⁶

Az egyik újságban ismét foglalkoztak Batsányi személyével. Gabriella tudja, hogy férjét érdeklí minden rávonatközö cikk, s beszámol róla.

Auch die kath. Blätter haben schon wieder eine sehr ehrenvolle Erwähnung von dem Gemahl der D. G. Bg. Es betrifft die Literaturgeschichte der Zeitungen und Zeitschriften Ungarns. Szabó, Kazinczi und *du* mit einem * bezeichnet, sind in einer langen Sos von einer Anmerkung in Lobeserhebungen — ertränkt. Vielleicht nehme ich mir doch die Mühe, *was dich* betrifft, heraus zu schreiben, obschon dich der ganze Aufsatz interessiren würde, aber der Zusammenhang ist in Fortsetzung dreyer Blätter verstükkelt, und einzeln bekömmt man sie nicht, ich müsste denn den ganzen Jahrgang kaufen.⁷⁷

Gabriellát azzal hitegették, hogy Batsányi esetleg alkalmazást nyerhet az ottani könyvtárnál; ő örülne annak, mert ez az állás mentes a politikától, és Batsányi képességeinek megfelel.

Gabriella ebben a levélben említi először azt az idézést, amelyet a rendőrség adott ki férje ellen, s mellyel Batsányit vissza akarták csalni Bécsbe. Gabriella nem tanácsolja a vizsgatérést, de abban az esetben, ha férje mégis engedelmessékednék az idézésnek, felajánlja, hogy mindenben segítségére lesz.

Ich hatte den Muth hier zurückzubleiben in dem Sturm, der dich bedrohte, im gefährlichsten Moment wie eine Jeane d'ark mitten unter deinen Feinden zu stehn, und dir den Rücken zu decken vor den Pfeilen der Verläumdung die an *meiner* Brust abprallten; dieser Muth würde mich auch dann beseelen, wenn es deine Rechtfertigung gilt; ich habe mich längst geäussert; dass ich es auf mich nehme, aber *mich* will man

⁷⁶ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 14. M. N. M. B. I. 1315.

⁷⁷ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 14. M. N. M. B. I. 1315.

nicht hören, sondern immer drauf los verläumdnen, also rede du selbst, — wenn es Zeit seyn wird.⁷⁸

Gabriella többször célzott már rá, hogy alakja, arca válásuk óta nagyon megváltozott; megöszült, megöregedett. Fáj neki ez a változás, de igyekszik nem mutatni, és csak kis kesernyés megjegyzéseket tesz magára.

Dass du im *Bilde* mich kaum erkanntest, finde ich natürlich, aber dem Original steht wohl ein gleiches bevor. Um dich mit Schillers Worten preveniren, so muss ich dir gestehn: Das Original sieht aus, wie die Mumie der Zeit vom Balsamduft der Hoffnung eingehalten.⁷⁹

Batsányi július 25-én válaszol Gabriella leveleire. Panaszkodik nehéz sorsáról, és pénzt kér. Bántja, hogy feleségének kevés kis vagyonából most még rá is kell költenie, de gondoljon az utókorra, amely majd kellően értékeli nemes tettét.

Wie schwer meinem Herzen, dir zur ferneren Last zu seyn, — das weiss nur Gott allein. Mein Loos ist wohl hart; aber doch immer noch erträglich, so lange es nur mich selbst betrifft. Für mich habe ich Muth und Kraft genug alles zu erdulden, alle Ungerechtigkeiten u Erbärmlichkeiten der Menschen mit ruhigem Blicke zu betrachten; aber dich, die getrennte Helfte meines Wesens, dort und in der Lage zu wissen, — das bricht mir das Herz! — und doch muss ich es dir noch sagen, dass ich durch das Ueberschickte noch bey weitem nicht gedeckt bin! Schaffe also Mittel, so gut u so klug als du kannst. Mein voriger Brief wird dir morgen das Uebrige sagen.

Wenn je in deinem Leben, so bewaise du mir jetzt: Muth, Stärke, Gelassenheit und Gegenwart des Geistes. Jetzt ist die Zeit der Entscheidung da; du musst wählen! Die Zeit der Prüfung ist ihrem Ende nahe, und eine neue Epoche unsers Lebens, unsers gemeinschaftlichen Wandeln, beginnt. Es ist diese Epoche, wonach über unsern Werth eins noch diejenigen urtheilen sollen, die nach uns kemmen und einigen Sinn für ächte Liebe u Freundschaft für das Edlere u Höhere in der menschlichen Natur, haben werden.

Also wenn du mich liebst; wenn ich und mein Name, wenn meine Zufriedenheit, mein Beyfall, mein Wohlseyn und meine ganze künftige Existenz noch irgend einen Werth für dich haben; und wenn du für deine eigene Sicherheit und Ruhe u Wohlfart nicht aufgehört hast gehörig zu sorgen: so mache jetzt alles mögliche, um deinen Unmuth, deinen zehrenden Gram zu bezwingen und deine Gesundheit, deine Gemüthsruhe zu schonen, auf das sorgfältigste zu erhalten. Verlassen und

⁷⁸ U. o.

⁷⁹ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 14. M. N. M. B. I. 1315.

ganz unglücklich könnten wir nur dann seyn, wenn wir selbst uns verliessen. Gott lebt noch u er ist gerecht! bedenke das. Denke jetzt daran, wie väterlich, wie wunderbar er mich schon zweymahl aus den Händen meiner unversöhnlichen und uebermächtigen Feinde gerettet, — in dem Augenblicke gerettet hat, wo sie ihrer blutigen Rache schon ganz sicher zu seyn wähnten. Dieser himmlische Vater, dieser gerechte Gott, die Besten u Edelsten der Zeitgenossen u die Nachwelt, werden einst über mich, über Dich und über unsere Freunde u Feinde noch deutlicher, noch lauter das Urtheil sprechen. Das bin ich gewiss; u diese Überzeugung benimmt mir kein Mensch.⁸⁰

Gabriella utolsó levelei azt mutatják ugyan, hogy már elhatározta, hogy követi férjét; de ő még mindig nem akar végleges választ, még mindig időt enged a gondolkozásra. Ha az utazásra kerülne a sor, rögtön értesíteni fogja. Addig is kezdje eladogatni mindazt a holmit, amit nem vihet magával Párizsba. Reméli, hogy barátaiik segítségére lesznek majd, hogy minél jobban értékesíthesse eladásra szánt darabjait.

Következő levelében Batsányi említi Gabriella július 21-iki írását, amely azonban nincs azok között a levelek között, melyet Horánszky másolt le. Valószínű, hogy vagy maguk Batsányiéék semmisítették meg, vagy akkor vészett el, mikor Batsányit elfogták és iratait lefoglalták. Batsányi augusztus 4-iki levele ismét intelmekkel van tele, melyeket röviden így foglalhatunk össze: Gabriella legyen méltó férjéhez s a névhez, melyet visel; fontolja meg minden szavát és tettét, mert lépéseit állandóan figyelik.

Verlassen nenne ich dich; aber glaube mir, du bist noch nie in deinem Leben so aufmerksam beobachtet, so sorgsam bewacht und von den Besten u Edelsten deiner Mitbürger und Zeitgenossen respectirt worden, als eben jetzt. Man sieht auch aus der Ferne auf dich; dessen kannst du gewiss seyn. —

Verlassen bist du nur, weil die Mächtigen gegen uns sind; weil du von deinem liebenden Freunde, weil du von dem getrennt bist, ohne den du nicht leben, nicht dein hartes Loos lange ertragen kannst. Aber sey du ruhig und unbesorgt! Du siehst ja, dass unsre Feinde schon den Verstand verloren haben; dass sie, in ihrer blinden Wuth gar nicht mehr wissen, was sie thun, und wie plump sie, im Angesichte der Welt, zu Werke gehen, — während sie die Thorheit haben, sich einzubilden, dass sie ihre Sache jetzt nicht klug eingeleitet haben!

Also nur ruhig! und besorge du durchaus nichts, weder für mich,

⁸⁰ Batsányi levele Gabriellához, 1810. július 25. M. N. M. B. I. 1515.

noch für dich! Bedenke jetzt, mehr als je, wer du bist, wer dein Gemahl ist und was für Leute jene grausam feigen Verfolger sind, die so die öffentliche Autorität missbrauchen und ihre Leidenschaften gar nicht mehr bezähmen können. Lass du mich für mich jetzt handeln, und verhalte du dich ganz gelassen, so lange es immer nur möglich ist. Zeige du dich fortwährend meiner und deiner selbst würdig; beweise, dass du Verstand, Klugheit und Muth hast, — wo unsre Feinde so klar und deutlich zeugen, dass sie so dumm, als boshaft und feige sind...

Sey du jetzt ja recht vorsichtig und klug, mehr als je sonst. Doch hüte dich vor Menschenhass, vor Gram, und vor Misstrauen gegen die wenigen Guten und Edlen, die du allenfalls hier und da noch um dich her sehen u kennen magst. Erwäge den Sinn eines jeden Wortes, bevor du es aussprichst und sey u bleibe stets in jeder Rücksicht u Bedeutung: „Meine Gabriele!“

Lebe wohl! Liebe Seele! Ich umarme und küsse dich von ganzem Herzen, und bin ewig dein Freund und Gemahl!⁸¹...

Egy héttel később, aug. 11-én már azt írja, hogy Gabriella lassan készülődjék fel az útra, a nem szükséges holmikot adja el, úgy, hogy rögtön indulhasson, ha ő erre felszólítja majd.

Aus deiner Abreise brauchst du kein Geheimniss zu machen; nur sollst du deine Vorbereitungen so einleiten, dass dadurch kein Aufsehen erregt, kein Anlass zum Geschwatze gegeben werde. Still und bescheiden musst du jetzt um so mehr seyn u bleiben, da es darum zu thun ist, nicht nur frey u ungehindert, sondern auch mit allen Ehten, zu deinem Freund und Gemahl zu reisen. Diejenigen, die sich zu unsern Gegnern aufgeworfen haben, kannst u sollst du kühn u stolz verachten! ohne sie irgend einer Antwort zu würdigen.

Adieu, meine Seele, meine Gabriele! Bald sind wir wieder u auf immer unzertrennlich vereinigt. Bis dahin noch Geduld!... Die Wonne des Wiedersehns soll u wird dich für die Vergangenheit entschädigen. Denke daran u sey ruhig u froh!⁸²

Még mielőtt Batsányi ezeket írta, Gabriella már elhatározta magát az utazásra. Július 31-én írott levelében már mindenre megfelelt, amit Batsányi csak később kérdezett. Kéri azonban férjét, mint már régebben is, ne siessék el az utazást, mert ő Bécsből tud pénzt küldeni férjének, de Párizsban tehetetlen lesz és nem lesz módjában sorsukon változtatni. Ujból említi férjének, hogy kérjen Metternichtől ki-

⁸¹ Batsányi levele Gabriellához, 1810. aug. 4. M. N. M. B. I. 1315.

⁸² Batsányi levele Gabriellához, 1810. aug. 11. M. N. M. B. I. 1315.

hallgatást, a hatalmas miniszter pártfogása sokat jelentene, és az ő segítséggel Batsányi talán igazolhatná is magát.

Dir unbedingt zu folgen, wohin es sey — und dein Schicksal mit dir zu theilen, dazu bin ich bereit und entschlossen. Diess sey dir genug; mehr brauch ich dir wohl nicht zu betheuern.

Aber ich wiederhole dir, lieber, guter J! *übereile dich nicht!* und verlasse den Orth deines jetzigen Aufenthalts *nicht auf Geraderwohl!* denn dies könnte uns beyde in der Folge in Verlegenheit bringen.

Wie lange würde es hergehn, bis du anderwärts Brot fändest? — Dort, wo du bist, hast du doch einige Bekannte und Freunde; dort *muss* man sich am Ende deiner annehmen, aber bist du aus ihren Augen — aus den Augen, aus dem Sinn! — — —

Ich habe hierorts nun Wege und Mittel, dir von Zeit zu Zeit Beyträge zu schicken, die dich vor grössern Verlegenheit schützen; darüber wird H. v. Eskeles hoffentlich schon mit dir gesprochen haben.

Zurückkommen kann und will ich dir nicht proponiren, obschon ich meinerseits alles thue um es *möglich* zu machen. Hast du in der Folge nicht *nöthig*, so hab' ich das meinige gethan. Denn ich muss dir im Vertraun sagen, dass mir scheint: man habe nur darauf gewartet, dass *ich* mich *rühren* soll. Deine Einberufung, die ich dir vor 14 Tagen direkte durch die Post zuschickte, und hier zum zweytenmal beyschliesse, gibt dir die beste Gelegenheit und berechtigt dich sogar, den Gr. M(etternich) anzugehn und über deine *Sicherstellung* dich mit Ihm zu besprechen; denn nur mit der *verlässlichsten schriftlichen* Bedeckung würde ich dir zur Rückkehr rathen. Oder man müsste mir hier *Siegel* und *Brief* eingehändigen, dass du ungetastet wieder erscheinen kannst. Dann würde ich dir selbst mit einem Courir entgegen eilen, und dich selbst in Triumph in diese Mauern zurückführen! Könnte ich *diess* zuwege bringen, dann wäre ich die glücklichste auf Erden, die That wäre die schönste meines Lebens, — — — aber es bleibt wohl nur ein schöner Jugendtraum, bey allem *Scheyn* von Möglichkeit, den ich mir aus einer Menge Kleinigkeiten zusammenstelle und wie ein Kartonhaus betrachte.⁸³

Gabriella többször visszatér arra, hogy férje forduljon Metternichhez, aki legtöbbet tehet érdekében. Ő Bécsben egyengeti a hazatérés útját, s ebben nagy segítségére van gr. Saurau, akinek minden tanácsát megfogadja. Saurau is ajánlotta, hogy Batsányi kérjen Metternichtől kihallgatást, Gabriellának pedig azt tanácsolta, hogy kérjen császári kihallgatást a maga számára.

Dieser Edle⁸⁴ versicherte mich, dass er dein Feind *nicht* sey. Ich habe ja Beweise vom Gegentheil, seine Winke befolg ich mit kindlichem

⁸³ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 31. M. N. M. B. I. 1315.

⁸⁴ Saurau gróf.

Vertrauen. „Könnt ich so mit dem Monarchen sprechen, wie ich hier mit E. E. spreche, es würde sich manches aufklären!“ — Er wunderte sich, dass ich das nicht längst schon that. — „Ich wollte mir keine Kränkung hohlen; ich weiss, der K(aiser) ist *gegen* meinen Mann prevenirt, und ich würde verstummen, wenn er mir etwas empfindliches sagte“. Das Eine soll ich nicht glauben, das zweyte nicht besorgen. — Was sagst du zu dem allen? —

Auch *diesen* Gang werd ich in der Folge wahrscheinlich noch machen, zu meiner *eigenen* Beruhigung, und zu *deiner* Rechtfertigung; — schaden kann es auf keinen Fall.

So steh ich nun und unsere Angelegenheiten. Um Licht im Ganzen zu erhalten, musst aber *auch du etwas* thun, das ist: mit beygelegter Citation zum Grafen M(etternich) zu gehn, wenn es schon nicht geschehen ist; eine Frage ist ja erlaubt, und sogar nothwendig. Melde mir dann sogleich seine Äuserung hierüber. Deine Antwort werd ich meinem väterlichen Freund mittheilen, er scheint darauf zu warten. Dass er es *gut* meynt, darauf bau ich mein Heil.

Sollte indessen dein Loos zu deinem *Vortheil* schon *entschieden* seyn, so betrachte diess alles als einen *guten Willen von mir, in der vereiflungsvollen* Lage in der du mir schriebst, musste und *konnte ich* nicht anders handeln. Wer weiss, wozu es gut ist! diess ist mein altes Sprichwort.⁸⁵

Augusztus 15-én újra biztosítja férjét, hogy elhatározása szilárd és megmásíthatatlan; berendezésük nagyrésztét már el is adta, ez is bizonyítja, hogy komolyan gondol az utazásra. Most már csak férje utasításait várja, hogy mikor induljon útnak. Abban azonban még most sem biztos, hogy helyesen cselekszik-e, ha Párizsba megy. Kétségei újra meg újra feltámadnak, ha a bizonytalan jövőre gondol, és fel-tűnik az előző levélben már kifejezett gondolat:

Was ich habe, gebe ich mit Freuden hin und schicke es dir zu deiner Erhaltung, aber wenn ich selbst nicht mehr habe, *was* machen wir dann? — — — Hier hab' ich tausend Mittel und Wege mir Rath zu schaffen, und zu helfen, in einem fremden Lande ist das nicht so leicht, darum bitte ich dich wiederholt, verlasse Paris nicht *auf gerademwohl*. *Herumwandern*, ohne zu wissen, *wovon* man lebe, diese Aussicht fällt mir schwer, das gesteh ich dir. Indessen hoffe ich immer auf Gott und bin überzeugt, dass wenn es keine Religion gäbe, so würde der Mensch im Unglücke sich selbst eine erfinden. Darin besteht meine Beruhigung und mein Trost.

Möchte für dich die Wonne des Wiedersehens Ersatz für so vieles Ungemach seyn! — — —

⁸⁵ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. július 31. M. N. M. B. I. 1315.

Ich küsse dich tausendmal und erwarte mit Sehnsucht deinen nächsten Brief. — Viele erwarten *dich selbst!!* Ewig Dein.⁸⁶

Gabriella augusztusban már készülődik az útra, de még igen sok nehézséget és akadályt kell legyőznie, sokat kell nélkülöznie és szenvednie, míg végre elindulhat Párizsba.

III.

Batsányi kihallgatást kér Metternichtől. — Metternich fogadja Gabriellát. — Gabriella Párizsba utazik.

Láttuk, hogy Gabriella bécsi barátai, főleg Saurau tanácsára már többször ajánlotta férjének, hogy forduljon Metternichhez, aki 1810-ben tavasztól őszig Párizsban tartózkodott, és tisztázza magát a reá háruló súlyos vád alól. Batsányi elismeri a baráti tanács hasznosságát és kihallgatást eszközöl ki Metternichtől. A kihallgatásnak Batsányi sorsa szempontjából pozitív eredménye nincs, egyhangú életében azonban ez a találkozás nagy eseménynek számít; Batsányi nagy jelentőséget tulajdonít neki, és Metternichtől várja sorsa jobbrafordulását. Metternich a társaságban sokat forgó ember síma udvariasságával fogadja, udvariasságát azonban Batsányi félreérti és a nagy miniszternek iránta és sorsa iránt érzett személyes rokonszenvének tulajdonítja. Batsányi nem ismeri az embereket, pillanatnyi benyomásai elragadják, s ezáltal kiszolgáltatja magát ellenségeinek. Metternich ezzel szemben kiváló emberismerő; a rövid kihallgatás alatt biztos képet formál Batsányi jelleméről, s hogy ez mennyire találó, mutatja Gabriella Mindszentkor írott levele.

Batsányi már több levelében hangoztatta, hogy nem akar Bécsbe visszamenni. Ezt a szándékát Metternichhel is közli.

„Zurück“ gehe ich nun einmal nie und auf keinen Fall mehr. Dies ist mein fester, unabänderlicher Entschluss. Das habe ich auch hier einem grossen Freunde schon längst, das habe ich dann auch dir, das habe ich auch dem hier anwesenden Minister Grafen v. Metternich, bestimmt erklärt! Dieser edle u verständige Mann sieht es nun selbst ein,

⁸⁶ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. augusztus 15. M. N. M. B. I. 1315.

dass, bey solchen Umständen, ich wohl nicht Unrecht haben dürfte, von da recht ferne zu bleiben, denn ich habe ihm einen Theil meiner Geschichte erzählt, und meine Angaben zum Theil mit Dokumenten belegt: wiewohl schon die blosser Erzählung einer solchen Geschichte das innere, unverkennbare Gepräge der Wahrheit an sich trägt u auch ohne alle schriftliche Beweise glaubwürdig genug ist, für jeden Menschen, der noch einigen Sinn für Gerechtigkeit u Humanität hat. Se Excellenz versprach mir namentlich, sogleich die Vorkehrung treffen zu wollen, dass solche journalistische Attaquen u Schmähungen (wie der schändliche Bube aus Tyrol sich dergleichen erlaubt hat) künftighin nie mehr Statt haben sollen; um so mehr, da so etwas „ganz gegen seine Absichten u Pläne sey!“ Der Umstand, dass man sogar mein hinterlassenes Weib Neckereyen und Kränkungen erdulden liess, schien insbesondere das Gefühl des edlen Mannes empört zu haben. Er versprach überdiess, seinerseits alles mögliche beytragen zu wollen, das dir nicht das mindeste Hinderniss in den Weg gelegt, deine freye und anständige Abreise nicht erschwert, und alle die Schonung beobachtet werde, welche man sich wünschen könne. Ich zweifle auch im geringsten nicht, dass Er Wort halten wird; weil Er wirklich ein rechtshaffener u edler Mann ist, weil Er mich und meine hiesigen Verhältnisse nun besser kennt und ehrt, und weil Er weiss und ganz fühlt, wie sehr die Würde und das Ansehen der Regierung eines grossen Staates durch so kleinliche und verächtliche Mittel in den Augen der ganzen vernünftigen Welt compromittirt werde; — der Nachwelt nicht zu gedenken, die einst gewiss uns alle richten und jedem das Seine angedeihen lassen wird...

Ich, meiner Seits, verlangte auch nicht ausser diesem. Ich erklärte: dass ich nichts anders, als Ruhe wünsche. „Man vergesse mich dort, wie einen todten, im fremden Land begrabenen Mann“ — (denn so viel habe ich ja doch verdient?) Ich erklärte aber auch zugleich, mit dem, einem unterdrückten, seinen eigenen Werth und das erlittene tausendfältige Unrecht fühlenden, rechtshaffenen Manne anständigen Freymüthigkeit: dass ich Mensch sey, — und für das boshafte Reizen u Schimpfen nicht ganz unempfindlich, nicht immer stumm bleiben könnte, — und dass, folglich, bey noch weiteren Verfolgungen u Kränkungen, auch ich zu meiner Schutzwehr greifen, und gegen öffentliche Angriffe mich auch öffentlich vertheidigen würde. „Dieux et ma plume!“ sage auch ich mit Bernardin Saint-Pierre. — Wiewohl Se. Exz. mir einen kleinen Theil der geheimen Geschichte meiner Unglücksfälle kennt (da ich das Uebrige aus Schonung und billiger Rücksicht verschweigen zu müssen glaubte,) so ist ihm doch wohl schon dieser kleine Theil einer so ausserordentlichen u fast fabelhaft klingenden Verfolgungsgeschichte genug, ihn auf das Ganze schliessen zu lassen. Auch wird dieser weise Mann eingesehen haben, wie weit mein Charakter von jenem so mancher anderen beleidigten Schriftsteller verschieden sey, die da etwas recht gescheutes zu thun glauben, wenn sie Pasquille wider die Regierung schreiben. Er versicherte mich im Weggehen, indem er mich an

die Schwelle seiner Thüre begleitete, mit der offenen Sprache eines edlen, gerechten und fühlenden Mannes, dass meine „persönliche Bekanntschaft ihn sehr freue.“ Das nämliche sagte mir, nach ein Paar Tagen, auch Freund Gall, der oft mit ihm ist, (aber gerade jetzt am Podagra sehr viel leidet u im Bette liegt) — mit dem Beysatze: dass Se Exz. mit Vergnügen wahrgenommen habe, wie sehr ich dich, meine Gabriele, liebe! Ein neuer Beweis, dass Gr. Metternich ein edler u fühlender Mann ist, der, weil er selbst gut u edel ist, den Werth auch Anderer zu schätzen weiss. — Welch ein Unglück für die ganze Monarchie, wenn es seinen kurzsichtigen u leidenschaftlichen Gegnern in Wien je gelingen sollte, diesen Mann, weil er die Welt nicht so ansieht, wie sie, von der Spitze der Angelegenheiten zu verdrängen. Doch nein; das geschieht wohl nicht so leicht. Nach u nach wird u muss der gute K(aiser) Fr(anz) doch erfahren, selbst einsehen, wie wenig die und die Menschen dazu gemacht seyen. Ihm gut und redlich zu rathen und dem Staate in der langwierigen Krankheitsnoth wirksam zu helfen. Das gebe Gott!! der allein schnell und bald helfen zu können scheint.

Du siehst nun liebe Seele, wie meine Angelegenheiten, in dieser Rücksicht u Beziehung, jetzt beschaffen seyen. Das weitere wirst du wahrscheinlich an Ort und Stelle, selbst erfahren, u mich darüber nächstens belehren. Ich erwarte auch die Nachricht über die Vorkehrungen, die du schon getroffen haben magst, oder noch treffen wirst. Du bist vollkommen Herr u Frau über alles, was du thust, ist mir gut u recht, — denn ich setze voraus, dass du mit Ueberlegung, Vorsicht, u den Umständen gemäss handelst. Eine weitere Instruction hierüber wäre ganz zweckwidrig, und wenigstens unnütz.¹

Batsányit sok csalódás érte már Párizsban, de optimiz-musa mégsem hagyja el. Bízik abban, hogy Maret előbb-utóbb álláshoz juttatja.

Was endlich meine künftige Bestimmung betrifft: so ist es gewiss u mir bestimmt zugesichert (auch zweifelt hier niemand mehr daran) dass ich nun schon nächstens eine honette u convenable Existenz erhalten soll; nur der Ort der Bestimmung selbst u der eigentliche Rang ist mir noch immer unbekannt. Unlängst musste ich dem grossen Freunde eine schriftliche u ganz freye, d. i. von meinem eigenen Gutbefinden abhängige Erklärung überschicken, mit wieviel Appointment ich mich allenfalls begnügen wollte. Er gab mir dies besste bestimmteste Versicherung von seinen bekannten herzlichen u wahrhaft freundschaftlichen Gesinnungen, mit dem Beysatz, dass die bisherige Verzögerung hauptsächlich nur daher rühre, weil die vacanten u verleihbaren Bedienstungen theils gar zu gross (zumahl für einen Fremden) theils zu klein u mir nicht angemessen waren; eine ganz neue aber man nicht creiren wollte — (was indessen doch, wie man mirs jetzt zu verstehen

¹ Batsányi levele Gabriellához, 1810. aug. 25. M. N. M. B. I. 1315.

gab, vielleicht noch der Fall seyn u also wirklich irgendwo eine neue Stelle erschaffen werden dürfte.) Du kannst also hierwegen ebenfalls ganz unbesorgt seyn, u dich auf jeden Fall zur baldigen Abreise, nach und nach, vorbereiten; damit du, nach Empfang meines Rufs, nicht lange dort aufgehalten werden sollst. Wüsste ich mit Gewissheit, wo ich meine Anstellung erhalten, u ob ich etwa hier, zu Paris verbleiben werde, (woran ich aber zweifle), so möchte ich dich schon jetzt sogleich reisen oder den Weg antreten lassen, um der regnerisch-kalten Zeit u den damit verbundenen Ungemächlichkeiten auszuweichen. In der gegenwärtigen Ungewissheit jedoch ist es besser das Weitere abzuwarten — wie du es wohl selbst leicht einsehst. — Freylich wäre es mir lieb, dich recht bald bey mir zu haben, und dir zugleich diese Hauptstadt der Welt in ihrer ganzen Grösse u Herrlichkeit sehen zu lassen. Also, liebes Herz, noch immer „Geduld“ aber auch die nöthige vollständige Vorkehrung und Vorbereitung zur schnellen Abreise, sobald du meinen Ruf vernehmen wirst!... —²

Abban sohasem kételkedett, hogy Gabriella követni fogja őt, de most mégis határtalanul örül választásának. Mint újonnan eljegyzett menyasszonyát várja, és még sohasem szerette ilyen mélyen és őszintén, mint most, mikor távol vannak egymástól.

Dass du „bereit und entschlossen bist mir unbedingt zu folgen, wohin es sey, und meine Schicksal mit mir zu theilen“, dafür danke ich dir und in diesem erkenne ich ganz den Charakter meiner Gabriele; und dass ich hieran nie gezweifelt habe, das werden dir meine letzten Briefe schon bezeugt haben. Die freye Wahl hast du gehabt; u du musstest sie haben. Um so mehr Ehre, Ruhm u Dank jetzt, für deinen schönen, deiner ganz würdigen Entschluss, — jetzt in den Augen der Zeitgenossen, und einst, bey der Nachwelt. Denn jetzt kann ich dir dieses wohl sagen; wiewohl ich dich darum auch nie getadelt haben würde, wenn du Bedenken getragen hättest, einen solchen Entschluss aus andern, nicht ganz ungiltigen Ursachen nicht zu fassen. Aber gestehen kann u will ich es dir nun wohl, mich auch in dir so gröblich geirrt zu haben!... Also wie gesagt, desto besser und rühmlicher jetzt für uns beyde. Wir sind beyde bewährt, und Einer des Andern, in jeder Rücksicht, vollkommen würdig. Ich grüsse dich daher jetzt als meine, neuerlobte, edle theuere, meiner ganzen Achtung u Liebe würdige, Braut, die ich schon jetzt mit der ganzen Fülle meiner Seele in Gedanken umfasse und bald mit dem vollen Feuer meines Herzens umarmen, mit dem innigsten u reinsten Gefühle küssen werde! — Die Stunde des Wiedersehens, diese langersehnte, heilige Stunde, soll u wird für uns beyde wirklich die Zeit der „Seeligkeit“ seyn. Denn das, was wir an einander lieben, achten und ehren, ist ja nicht irdisch, nicht vergänglich; es ist

² Batsányi levele Gabrilellához, 1810. aug. 25. M. N. M. B. I. 1315.

etwas, was nur wir und diejenigen, welche Gott aus ähnlichem Stoff erschaffen hat fühlen u ganz empfinden können, und wofür die Sklaven der Sinnlichkeit gar keinen Begriff haben. Ich habe dich nie mehr geliebt, und inniger, herzlicher geachtet, als eben jetzt; — und ich bin ganz überzeugt, dass du dieser Liebe, dieser Achtung, und meines gränzenlosen Vertrauens, ebenso werth u würdig bist u bleiben wirst, wie je bisher!... Also, auf baldiges Wiedersehn!!!³

A levél végén Batsányi újra kiemeli, hogy Bécsbe semmiképpen se tér vissza, mert ott gyűlölik az ilyen embereket.

Dass ich nie mehr zurückgehen wolle, habe ich dir eben gesagt. Die Art u Weise, wie ich so etwas thun könnte, findet dort nicht statt; der Geist, welcher dort herrscht, verträgt sich damit nicht. Ich sehe auch von dieser Ferne ziemlich klar, was da geschieht, und ich weiss ziemlich genau, was einst daselbst beyläufig noch erfolgen wird; eben darum, weil jener Geist noch nicht gebannt ist, weil man den Wald von lauter Bäumen nicht sieht. (Wie Wieland es sagt.) Männer meiner Art sind dort verhasst, oder unnütz, oder höchstens zum schlechten gut. Adieu.⁴

Gabriella nem is említi többet Batsányi visszatérését. Minden gondolatát az utazás foglalja le, és most már csak azon fáradozik, hogy útlevelet kapjon és elhagyhassa szülővárosát, mert hazája ezután már ott lesz, ahol férje tartózkodik.

Mikor Metternich hazaérkezik Bécsbe, Gabriella kihallgatást eszközöl ki Saurau közbenjárásával és a miniszter segítségét kéri, hogy távozásához a császár beleegyezését megszerezze. Metternich megemlíti, hogy Párizsban beszélt Batsányival, egyben véleményt is mond a költő jelleméről és egyéniségéről. Metternich észrevételei találóak, de Gabriella egyúttal azt is látja, hogy férje rosszul ítélte meg a helyzetet, mert a miniszter nem mutatkozik sem olyan megértőnek, sem olyan részrehajlónak, mint azt Batsányi írta. Gabriella ügyét azonban jóindulattal kezeli, kérését felterjeszti a császárhoz, és kieszközli számára a távozási engedélyt, melyet január 6-án végre megkap. Útlevelét is Metternich készíti el, de az utazás napja még egyre késik.

Levelezésük ettől kezdve már csak az utazással foglalkozik. Batsányi különböző utasításokkal látja el feleségét az útra vonatkozólag és közben várja kinevezését, amely

³ Batsányi levele Gabriellához, 1810. aug. 25. M. N. M. B. I. 1315.

⁴ U. o.

azonban még mindig egyre késik. Nyomorúságos sorsán most már Gabriella sem tud enyhíteni, mert ő maga is a legnagyobb szegénységgel küzd. Körülményeit híven jellemzi az a kis vers, amelyben 1810. szeptemberében gúnyolja ki helyzetét.

„Mein Schutzpatron G(raf) S(aurau) ist nicht hier; —
 Der grosse Zins und Michaeli vor der Thür; —
 Nicht mehr als 2 Butten Holz im Keller,
 Im Kasten höchstens 200 — Heller;
Verweigert wird mir das Geld von meinen Erbstellen,
 Das ist eine Lage — zum Teufelhollen!“⁵

A pletykák és ellenségeskedések sem szűnnek meg, egészen utazása napjáig elkísérik Gabriellát, s ő, aki azelőtt annyira szerette szülővárosát, most férje hívására örömmel mond búcsút Bécsnek, hol annyi keserű órát töltött el, s boldogan várja a viszontlátást az új hazában, „denn wo *du* bist, wird künftig mein Vaterland seyn.“⁶



⁵ Gabriella levele Batsányihoz, 1810. szept. 25. M. N. M. B. I. 1315.

⁶ Gabriella levele Batsányihoz, 1811. január 6. M. N. M. B. I. 1315.

NÉVMUTATÓ.

- Althann grófnő, 33, 34,
 Anersberg herceg, 34,
 Báróczi, 17, 18,
 Batskádi, 34,
 Baumberg, Gabriele von, 6,
 Bedekovics, 32,
 Clapiers, 10, 11, 37,
 Colloredo grófnő, 34,
 Cserey Farkas, 5,
 Denis, 17,
 Döbrentei Gábor, 7,
 Eskeles, 58,
 Esterházy, 11,
 Ferenc császár, 7, 9, 25, 32, 33, 48,
 59,
 Forgács Miklós gróf, 6,
 Fúger, 12,
 Gall dr. 26, 45, 62,
 Geistinger, 35,
 Hager, 9,
 Hammer báró, 11, 13, 14, 20, 38,
 46, 53,
 Herder, 17,
 Horánszky Lajos, 8, 31, 56,
 Hormayr, 42, 43,
 Ilosvay Krisztina, 39, 40, 41,
 John, 12, 15, 26, 42,
 Kazinczy, 5, 6, 17, 54,
 Kermelics Sándor, 8,
 Maret, 6, 13, 24, 41, 62,
 Mária Lujza, 29, 31, 32,
 Márton József, 8,
 Metternich, 11, 50, 57, 58, 59, 60,
 61, 62, 64,
 Molnár Borbára, 6,
 Napoleon, 5, 8, 29,
 O'Donnel gróf, 8, 13, 20, 38, 50,
 O'Donnel grófnő, 12, 34,
 Ohms, 22, 25, 43, 47,
 Ossián, 17,
 Mlle. Rath, 45,
 Saurau gróf, 6, 9, 12, 50, 51, 58, 59,
 60, 64, 65,
 Schreyvogel, 12,
 Schuy Gilbert, 8, 9,
 Sedlnitzky, 8,
 Baróti Szabó Dávid, 17, 54,
 Trautmannsdorf herceg, 32,
 Vajda Ilona, 20,
 Wécsey Miklós báró, 6,
 Wratislau grófnő, 33,

IRODALOM.

- Berde Julianna Mária: Bacsányiné Baumberg Gabriella élete és költészete. Kolozsvár, 1912.
- Fest Sándor: Angol irodalmi hatások hazánkban Széchenyi István felépéséig. Budapest, 1917.
- Horánszky Lajos: Bacsányi János és kora. Budapest, 1907.
- Kazinczy Ferenc Levelezése. Közvetteszi dr. Váczy János. Budapest, 1890.
- Schuy Gilbert: Bacsányi János és I. Napoleon 1809-i proclamatiója a magyarokhoz. Budapest, 1914.
- Szinnyei Ferenc: Bacsányi János (1765—1845). Magyar Történeti Életrajzok. Budapest, 1904.
- Vajda Ilona: Bacsányi János és Baumberg Gabriella. I. 1799—1809. Budapest, 1938.

